

**TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAGERTANT  
AFLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USNAN  
TASEDDAWIT AKLI MOHEND ULHAĞ N TUBIRET  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIF**



**AKATAY N MASTER**

**Tayult: Tasnilest**

**Asentel**

**Tasleđt tanmawalt n udlisfus n uswir amewaru  
n tesnawit :**

- **Asnulfawal**
- **Aređtal**
- **Awal aqbur**

**Tanelmadt :**

- **BIRKUC Saliha**

**Imeskayaden :**

- **Aselway n usqamu : Mas Idir Masinisa**
- **Anemhal n ukatay : Mas Maħrazi Muħend**
- **Ameskayad : Mas Cebib**

**Azemz n tsalalt : 09/06/2016**

# Ayawas

Tazwart tamatut .....	4
1. Awal yef usentel.....	5
2. Afran n usentel.....	5
3. Tamukrist.....	5
4. Iswi n tezrawt .....	5
1. Ixef n tesnarayt .....	7
1.1. Asissen n udlifus n uswir amezwaru n tesnawit .....	7
1.2. Tarrayt i neɣfer deg tsastant .....	7
1.3. Uguren id-nemmuger deg tezrawt-a .....	8
2. Aḥric azrayan .....	9
2.1. Ixef amezwaru : asnulfawal .....	10
Tazwart .....	11
2.1.1. Tasnilesmetti n usnulfawal .....	11
2.1.2. Asatal n umezruymetti n usnulfawal .....	12
2.1.3. Tasnaruwalt dtezrawt n Leqbayel .....	12
2.1.4. Tadra tantalant n usnulfawal .....	13
2.1.5. Asnulfawal .....	13
2.1.6. Asnulfawal d wawal uzzig .....	13
2.1.7. Annawen n usnulfawal .....	14
2.1.7.1 Asnulfawal imesnamek .....	15
2.1.7.2 Asnulfawal s uretṭal.....	15
2.1.7.3 Asnulfawal anseddas.....	15
2.1.7.4 Asuddem awṣilan atrar .....	21
2.1.7.5 Asuddem anfalan .....	21
2.1.8. Tiwuriwin n usnulfawal .....	22
2.1.9. Asemres n usnulfawal .....	23

# Ayawas

2.1.10.	Tanelkant n usemres n waṭas n usnulfawal .....	25
2.1.11.	Iswi n usnulfawal .....	25
	Tagrayt .....	27
2.2.	Ixef wis sin : areṭṭal d wawal aqbuṛ .....	28
2.2.1.	areṭṭal .....	29
2.2.1.1.	Tutlayin seg i d-terḍel teqbaylit awalen .....	29
2.2.1.2.	Tiwsatin n yireṭṭalen .....	30
2.2.1.3.	Tiwsatin n yireṭṭalen yef leḥseb n Piere Gaurauld .....	35
2.2.1.4.	Asmuzzey n wawal .....	35
2.2.1.5.	Areṭṭal ayrud d ureṭṭal n usnamek .....	35
2.2.1.6.	Tudfa n yireṭṭalen .....	36
2.2.1.6.1.	Tudfa tasnamkayt .....	36
2.2.1.6.2.	Tudfa tasnalyawit .....	38
2.2.1.6.3.	Tudfa tasnimeslant .....	45
	Tagrayt .....	49
2.2.2.	Awal aqbuṛ .....	50
2.2.2.1.	Tabadut n wawal aqbuṛ .....	50
2.2.2.2.	Tiwsatin n wawal aqbuṛ .....	51
2.2.2.2.1.	Tawsit n usejbu .....	51
2.2.2.2.2.	Tawsit n ubri .....	51
2.2.2.2.3.	Awal aqbuṛ imezḥlissi .....	51
2.2.2.2.4.	Awal aqbuṛ awessar .....	52
2.2.2.2.5.	Awal aqbuṛ imesnamek .....	52
	Tagrayt .....	52
3.	Aḥric n tesleḍt .....	53
	Tazwart .....	54

# Ayawas

3.1. Tasleqt n usulfawal .....	55
3.2. Tasleqt n urettal .....	68
3.2.1. Tasleqt n urettal yer taerabt .....	68
3.2.2. Tasleqt n urettal yer tefransist .....	73
3.3. Tasleqt n wawal aqbur .....	74
Tagrayt tamatut .....	77
Ummuy n yidlisen .....	78
Tijentaq .....	80
Amawal .....	86

**ixef n tesnarayt**

## **1. Ixef n tesnarrayt**

### **1.1. Asissen n udlisfus n uswir amezwaru n tesnawit**

Adlisfus n uswir amenzu n tmaziyt (2005-2006) yettwahegga-d syur iselmaden n tutlayt n tmaziyt:

- Bellil yeħya (d amaswađ n tutlayt n tmaziyt).
- Herruc Muhub.
- Belğudi Eebdeslam.
- Ixlufi Ğamal.

Adlisfus-a yettwahegga-d i yinelmaden n uswir amenzu n tesnawit i yesəan aħhil n uselmed i d-tefka teylift n ttrebga tayelnawt, deg-s sin yiħricen, amenzu yettwaru s tlatinit deg-s azal n 79 n yisebtaren, wis sin yettwaru s yisekkilen n Taerabt, deg-s 77 n yisebtaren.

### **1.2. Tarrayt i neđfer deg tsastant**

Neddem-d adlisfus n uswir amezwaru n tesnawit nuna-t asebtar asebtar, Neddem-d yal awal nşennef-it ama:

D awal aqbuř, ama d aređtal yer taerabt ney yer tefrensist, ama d asnulfawal.

Yiwen wawal ma yezga yettuyal-d deg udlis n uylif n usegmi s yiwen n unamek d yiwet n talya neddem-it-id yiwet n tikkelt.

Yiwen wawal ma yettbeddil talya d unamek ad t-id-neddem yal tikkelt.

### **1.3. Uguren id-nemmuger deg tezrawt-a**

Yal axeddim yezmer ad imager uguren deg ubrid-is. Ihi gar wuguren i d-nemmuger deg unadi-nney:

- ✓ Uguren n tsuqqilt seg tutlayt-nniɗen yer tmaziyt.
- ✓ Uguren n usegzi n kra n wawalen.

**Ahric azrayan**



**Ixef amezwaru**

**Tazwart**

Asnulfawal, d tawsit tamaynut n umeslay, d asnulfu n wawalen. Asnulfawal irennu-d amaynut i tutlayt, akken ad tennerni di yal tayult.

Ad d-naf tizrawin yettwaxedmen yakan syur innadiyen, ggan aħric i wesnulfawal di leqdic-nsen. Mas Haddadu Muħend akli deg useggas n 1985 i yqedcen yef temsukt tamawalant, umi yeezel akk aħric i wesnulfawal aqbayli, diyen ad d-naf, tazrawt n Massa Benbrahim 1982 yef yisefra n leqbayel, anda i d-dmen isnulfawalen i yettwasqedcen deg yiseggasen n 1940, terna tbeġgen-d aħar antalan i deg d-tt-wadmen. Deg uħric-a aħrayan ad neereħ ad nefk timusniwin tusnanin yef usnulfawal ara nwali deg uħric n tesleħt imi ad ten-id-neddem merra deg udlisfus n uswir umenzu n tesnawit.

**2.1.1. Tasnilesmetti n usnulfawal**

Awalnuten imezwura n tmaziyt banen-d deg yiseggasen n ukuzmraw. Deg cna aħelnaw n yimaziyn i tekkin yer umussu aħlnaw azzayri.

Awalnuten-a ffyen-d deg cnawi am *"Kker a mmi-s umaziy. "*<sup>1</sup> *"Tur-i yiwen n umdakel".*

Awalnuten-a dren acku ttwarun, ugar n waya, ttwarnun s tefrensist d taħrabt. Ger wid yeġġan later-nsen ad d- naf Muħend Idir Ayt Amran. Deg useggas n 1992, Ait Amran yejmeħ-d azal n 16 n yiħrisen i yura netta, ma nerna-asen wid yura Ali Laymac d Muħend Saħid Ēic ad nessiweħ yer snat n tmerwin n yiħrisen timnawalin <sup>2</sup>. Iħrisen-a yewwi-d ad ten-neħrez, ama d azemz i deg ttwarun, d win ten-yuran akked d umezruy n yal yiwen deg-sen s umata.

Kra seg-sen ttuħawden deg useggas 1992, 1993, terna ur wulmen ara maħi iħrisen inaħliyen yettwarun deg useggas (1945-1954), imi ad d-naf deg tira-ya yettuħawden asefru yettwaru deg useggas n 1951 i d-yettawin awal yef tegrawla n umenzu n unbir 1954, dayen asnulfawalen yettwasmersen deg-sen ttwadmen-d seg umawal n Mulud Meamri 1980 deg umedyā.

- Tagrawla = révolution
- Tawla = tour
- Azul = Salut

<sup>1</sup> Traduction d'un poème allemand de Uhland / Ich hatte einen Kamaraden.

<sup>2</sup> Remdane Achabe, la néologie lexicale berbère (1945-1995). Peter, Paris Louvain 1996 p59.

### 2.1.2. Asatal n umezruymetti

Tallit n 1945 armi 1954, tettwassen s cnawi n tugdut d tlelli, i ywulmen i yimenyan i yellan ger leġnas, i d-yessekren dixel n tmurt amussu ayelnaw i yellan mgal aɛdaw aɣumi. Dya di tagnit am ta mačči kan ala imyura i yqedcen yef usnulfu n umawal, maca ula d ilmezyen iqbayliyen i yellan di tesnawiyin n tallit-nni (1943), kecmen deg umussu n iskutiyeen inselmen, anda qedcen yef tsertit d yidles, uqbel ma ad kecmen yer umussu n wegduw azzayri (PPA), isnawiyen-a gan asurif yer sdat uyalen d isdawanen, dwi i d azekka n teqbaylit. Deg uħric n tesnilest, xas akken iseddawiyen-a d leqbayel, ttutlayen tutlayt tayemmat, maca netta-t akked d taerabt ur seint ara amkan sdat n tutlayt n ucengu aɣumi, imi d tutlayt n tusna, n tedbelt, n uyerbaz, d usegmi, ma d taerabt tettef amdiq n ddin. Sumata amussu ayennaw azzayri, ur yegzim ara assay akked d tulmisin n tesnilest. Tawesnegmit tafrensist, deg tayult n tutlayt d asufey n teqbaylit d taerabt deg wannar akken ad teqqim kan tafrensist, d allal n usedwel n yak imdanen mačči kan wid yeyran.

Asnulfawal i d-yeslul Ayt Amran d yimeddukal-is llan-d s tufra, awalen-a llan-d yef tmanit d tlelli, ad d-naf ttadren-d ismawen am yigelliden n tmazyā, Massinisa, Yuguten, maca leqdic-a ur yufi ara annar zeddigen akken ad yennerni, imi kren-d waeraben dixel n umussu i d-yellan mgal, dya tuyał temsalt d čhani ger waerab d uqbayli, imi di tallit-nni iswi d tilelli mači d tutlayt, dya bran i taluft akken ad d-lhun d trad mgal aɣumi.

### 2.1.3. Tasnaruwalt d tezrawt n leqbayel

Tizrawin yef tmurt n lzzayer, ttuqtent ama uqbel amnekcam aɣumi ama seg mi id-yekcem. Tizrawin-a llant-d deg tayult n umezruy, di tirayreft...atg. Tasnilest taqbaylit ur temmaħyaf ara, aħas n yiserdasen am hanoteau, imceyēen n ddin, Huyghe, Charle de Foucauld, di tallit n 1880-1885<sup>3</sup>. Diyen tezzi-d nuba n yisdawanen am Maskuray, René et Andri Bassé, rnu yur-sen, Andri Pikard d wiyad ...atg. Tizrawin yettwazerwen d tigi:

- Tijerrumin: hanoteau deg useggas n 1858 yegga tazrawt i teqbaylit, deg useggas n 1860 i tutlayt n tergit.
- Agraw n yisefra: syur Anuħu 1867.

Ma yella di tayult n tasnaruwalt, leqdicat yettwaxedmen d wigi: Tizrawin tutlaykalt n Bassi. Aħas n yimawalen (venture de paradis) Brosselard, Sedkaoui, Huyghe, Mercier n Foucauld.

- Tamawalt n René Bassé, Boulifa.
- Taynirawt, tamezduyt, şyada, Azeħħa ...atg.

<sup>3</sup> Selon le témoignage recueilli par Chaker auprès d'Ait Amran.

Maca di tasut tis mraw d tza, deg useggas n 1980, tasdawit n tsekla n lzzayer, tesyar tamaziyt, kra n yiseggasen kan mbeed, yennulfad sertafika n tutlayt taqbaylit.

#### **2.1.4. Tadra tantalant n usnulfawal**

Asnulfawalen i yesseqdec Mulud Mæemri deg udlis-ines “Amawal” kkan-d seg:

➤ Ttergit : 8 n wawalen :

Agaraw, amaḍal, amaziḡ, mraw, ira, tiggureg, tilelli, timidwa.

➤ Si tcelhit : 6 n wawalen:

Amaziḡ, anegmu, aḡzu, aḡzuz, mraw, usman

➤ Taqbaylit : 6 n wawalen :

Adyan, amenhar, ayaw (allié), azegzaw, Teggay, tidukelt, amadan (peuple)

➤ Tamzabit : 2 n wawalen :

Aḡlan (pays, nation), mraw

➤ Azar n tmaziḡt : (racine pan-berbère) amteddu, azegzaw, Zeggay <sup>4</sup>.

➤ Ma yella d isnulfawalen-a n tura i yellan ugar ḡef wayen i yexdem Mæemri d Budris, llan-d s wannawen n usileḡ n unulfawal ara d-nwali deg yixef-a

#### **2.1.5. Asnulfawal**

**Tabadut** : yenna Dubois Jean (1989, sb.335), Asnulfawal « *D yal awal, d asnulfu, ney d aḡeḡtal ḡer tutlayin-nniḡen, ney d amtawi amaynut n wawal yakan aqbur* » <sup>5</sup>

Dayen ḡer Mejri Salah (1990, sb.11). yettusemma: «*D akala s wayes tutlayt tesnernay amawal-ines i wakken ad teddu d usensegmi n umaḍal*» <sup>6</sup>

#### **2.1.6. Asnulfawal d wawal uzzig**

Deg tesniremt llan sin wannawen n usnulfawal tamawalant, asnulfu deg tutlayin timezdiyin, ma yella d awal uzzig d asnulfu tamawalant, deg tutlayin tazzagin, tafelwit-a ad aḡ d-sken amgired ger sin wawalen-a :

<sup>4</sup> Achab Remdane, op .cit p76.

<sup>5</sup> « *Tout mot création récente ou emprunté depuis peu à une autre langue, ou toute acception nouvelle d'un mot déjà ancien* »

<sup>6</sup> « *Processus par lequel toute langue enrichit, continuellement son lexique afin de répondre aux exigences de l'évolution du monde* » « *Néologie des variétés lexicales* »

Asnulfawal	Néonymie
1. Asnulfu yella-d akka, ilmend n Imehwiġat	1. Asnulfu yettili-d ilemnd n taywalt
2. Awalnut d ayla n tutlayt timezdit	2. La néonymie d ayla n tutlayt tazzagt
3. Tallit tamaynut-is, yezzifet uqbel ad tt-ttwassemres ney ad tt-ruḥ	3. Tallit tamaynut-is mezzī uqbel ad yettwassemres.
4. Azemz-is sumata d amsurdu	4. Azemz-is s umata d usdid

Asuteb iwulem ad iqader ilugan n uşeggem amutlay. Iluggan-a ttekin deg tenilesmeti n tutlayt i teena temsalt. Ilaq amaynut -a ad d-iban amzun d taywalt, gar iluggan-a ad d-naf :

- Ilaq ad imşada d yiluggan n tutlayt iwakken ad yadef di tutlayt mebla ma: iḥus-as umutlay d awal aberrani iwakken ad yettwaseqdec ad yettwaqbel.
- A suddem d abeddel n wawal deg talya tajerrumant yer yiskiren n usuddem alyaseddas.
- Awal n wawal uzzig iwakken ad d-yili, imutlayen ilaq ad ilin yakam ḥwaġen-t i wessemres-is deg tutlayt-nsen.<sup>7</sup>
- Asnefses: ur ilaq ara ad d-afen imutlayen ugur deg ususru-is.

### 2.1.7. Annawen n usnulfawal

Amawal, ilaq ad yili yedda akked tmetti: ihi imnadiyen d wa d iswi-nsen, ilaq ad yili umawal d amesbayur, ad yeseu timeskelt tasmilsant diyen ad yili usnulfu n tayunin timawalanin timaynutin, Gilbert yebder-d ukuz n wannawen n usnulfawal:

<sup>7</sup> Daniela Dinča « *Du néologisme au mégmie* » Université de C.Caiova. pp 4 -9.

### 2.1.7.1. Asnulfawal imesnamek

D tikti n tnamka tamaynut i waynawalen (lexeme) deg usemres-is di tutlayt, am akken yenna Dubois (1989, sb.335) « *D aseqdec n umesyal i yellan yakan deg tutlayt, umi ara nefk amagis (contenu) ur yeksib ara, ihi amagis-a ad yesεu anamek-nniḍen, deg umesyal-nniḍen* »<sup>8</sup>

Ma d Remdan Achab (1996, sb. 336) yenna-d : « *akk asnulfu tasnamekt s tulmist amawalan, tettwasuqqel s tezdīt tamaynut ger umesyal d umesyul* »<sup>9</sup>

Awal	Anamek	Anamek amaynut
➤ Aḍebṣi	Assiette	disque.
➤ Dexxan	fumée	tabac.
➤ Ssaεa	heur	montre.

### 2.1.7.2. Asnulfawal s ureṭṭal

**2.1.7.2.1. Fer taεrabt:** uḡten s waṭas iṭreṭṭalen yer tutlayt n taεrabt, imi areṭṭal-a yerza s tuget yak tayulin n usenfali am dḍin, aseḡmi, tasertit ...atg.

**2.1.7.2.2. Aṭreṭṭal yer Tefrensist :** Aṭreṭṭal yer tefrensit yudef di lqern wis 19 ur d-udifen ara waṭas am wid n taεrabt, maca mačči s waṭas.

### 2.1.7.3. Asnulfawal Anseddas

#### 2.1.7.3.1. Asuddem:

Llant kraḍ n tsekkiwin n usuddem deg tmaziyt: *ajerruman, awsilan atrar akked unḡfalan.*

**2.1.7.3.1.1. Asuddem n tjerrumt:** d timerna n talḡiwin n tjerrumt i wawalen n umawal.

- **assway :** « *yettili-d ussway s usezwer n s ; ssu ney sse i umyag aḡerfi* »<sup>10</sup>

**Md:** *kcem/ssekcem*

Imyagen yesean talḡa irid, ismiḍ, imsus, tiḡri tis snat tettuyal d ‘e’

**Md:** *sired*

- **Amyay :** yettili-d s usezwer n ‘m’, ‘mye’, ‘myu’i umyag aḡerfi

**Md:** *tṭef/myeṭṭef*

*Beddel /mbeddel*

*Bnu /myebnu*

<sup>8</sup> « à employer un signifiant existant déjà dans la langue considérée, en lui conf....un contenu qu'il n'avait pas jusqu' alors que ce contenu soit, conceptuellement nouveau ou qu'il ait été ...primé par un autre signifiant ».

<sup>9</sup> « Toute création sémantique de caractère lexical se traduit par une nouvelle union entre un signifiant et un signifié » .Achab Remdane, op.cit p 322.

<sup>10</sup> K. Nait Zerrad, *Manuel de conjugaison Kabyle*, p. 48 « *Il se forme par de ‘s’ ou des variantes ‘sse’/‘ssu’.* »

- **Attway** : yettili-d s usezwer *n ttu, ttwa, mm(e), nn (e)*

**Md** : *els / mmels*

*Fres /ttwafres*

*edem / nneedem*

- **Talyiwin timesduklanin** :

D asdukel gar krad n talyiwin-a tigejdanin : asway, amyay, attway

**Md** : amyay+asway : rbeḥ / mserbeḥ

Assway + attway : ffey /ttwasufey

Assway + amyay : bibb /ssembib

### **2.1.7.3.1.2. Asuddem n umyag seg yisem**

Asuddem-a ur yelli ara s waṭas, wid yettwassnen ugar d wi :

➤ *Awal* → *siwel*

➤ *Anezgum* → *snuzgem*

«Deg usnulfu n wawalen K. Nait-Zerrad isnulfa-d sa n yimyagen am: azref → zref»<sup>11</sup>

A. Berkai, 2009, p. 42 « en néologie, K. Nait- Zerrad à créé sept verbes, ainsi : zref (juger)

< azref (droit coutumier (K. Nait-Zerrad), 1998, p. 89.»

S tmerna n tecedt tasemyagt “s” i yisem ad d-nessiley amyag

**Md:** *Ameybun* → *Smuyben*

### **2.1.7.3.1.3. Asuddem anisem**

#### **2.1.7.3.1.3.1. Asuddem n yisem seg umyag**

- **Isem n tigawt:**

Isem n tiggawt dwin I yekkan seg umyag n tigawt, asiley-ines yezmer ad d-yili:

<b>Amyag</b>	<b>Isem n tigawt</b>
Lmed	Alemmud
Sew	Tissit
Sker	Askar
Rwel	Tarewla

- **Isem n umeskar :**

Isem n umeskar yemmal-d win igan tigawt, yettili-d s usezwer n “am-“, “an-“, “im-“ i umyag.

amyag	Isem n umeskar
Glem	Aneglam
Inig	Iminig
Eg	Amigi
Ales	Anallas
Senfel	Asenfal
Rwes	arwas

- **Arbib:**

Yenna Salem Chaker (1996, sb 25) « *arbib deg tmaziyt, am yismawen (inmawalanen), d talya tassuddimt, tekka-d seg ufeggag n umyag i yellan deg uyankud.* » <sup>11</sup>

Arbib d amguceL yettak-d ney yeqqar-d amek i iga yisem.

Arbib yettili akken tella tewsit d umdan n yisem yellan sdat-s, itteqqen srid yur-s.

Ugtent tecrad i d-yettaken arbib

**Md :** *Ibrik /aberkan, ubrik*

*Izwiɣ/ Azeggay, uzwiɣ*

*Ifsus/ afsas, afsasan*

*Imlul /amellal, umlil*

### 2.1.7.3.1.3.2. Asuddem n yisem seg yisem

Berkai yenna-d (2009, sb. 44) « *Isuddimen ttilin s tmerna n yizwiren ams-, ans- d am- yer waddayen n yismawen* » <sup>12</sup>

**Md:** *ms/amsebrar, ms/amsebrid*

<sup>11</sup> S. Chaker, 1996, *Linguistique berbère, études de syntaxe et dyachronie*, Alger, ENAG - edition. p. 25 « *l'adjectif berbère, comme en principe tous les noms (lexicaux), est une forme dérivée, issue en synchronie d'un radical verbal* »

<sup>12</sup> « *Les dérivés sont obtenus par l'association des schèmes ams – ans- am- à des bases nominales.* »



### 2.1.7.3.2. Asuddes

Yenna G. Mounin, (1972, sb. 77): «*Awal uddis d tayunt tamawalant i d-yettwasilyen ama s usdukel n sin n yinmawalen ama s tmerna n uzwir i uzar amawalan*»<sup>14</sup>

#### Asuddes deg tmaziyt

Deg tmaziyt llan sin n yiberdan n usuddes, illa usuddes ukrif d usuddes s tmerna n tenzeyt "n".

Adjaout yenna-d R. Adjaout, (1995, sb. 12): «*...d tayunt tawurant yertin, tezmer ad tettwasled yef waṭas n tayunin yesean anamek, i tezmer ad tesεu tawuri anda-nniḍen am tayunin tilellyin...*»<sup>15</sup>

R. Adjaout; yenna-d dayen: d akken M. Haddadou yessemgared gar sin n yiberdan n usuddes<sup>16</sup>

#### 2.1.7.3.2.1. Asuddes n wawal ukrif

D uddis ur nesei assay d tseddast.

**Md :**

**Isem +Isem:**

*Aktawal = tiki + awal*

**Isem + amyag:**

*Tasnedwelt = tusna + dwel*

**Amyag + Isem:**

*Agethyl = gget + ahil*

**Amyag +Amyag:**

<sup>13</sup> « elle consiste à créer un nouveau terme par l'ajout d'un affixe devant une base. »

<sup>14</sup> «Un composé est une unité lexicale formée soit par association de deux lexèmes, soit par adjonction d'un préfixe à une base lexicale.» G. Mounin, 1972, p. 77 :

<sup>15</sup> «...une unité de fonctionnement homogène susceptible d'être analysée en plusieurs unités significatives, pouvant fonctionner ailleurs comme des unités autonomes...» R. Adjaout, 1995, *la composition lexicale en berbère, Mémoire pour l'obtention du diplôme magistère en langue et culture berbères*, Université de Bejaia, p. 12.

<sup>16</sup> Idem p. 12

### 2.1.7.3.2.2. Asuddes s tenzeyt “n”

Inmawalen uddisen lan assayen n tseddast s tenzeyt “n”

**Md:** *Lberquq n wuccen*

*Ibiw n yilef*

*keg = amek + eg*

### 2.1.7.3.2.3. Imnekcamen

Mahrouche yenna-d : «*Aṭas n yimeslicen n tantala n teqbaylit ur llin ara deg unagraw asnimeslan n tmaziyt, wi d : ε, h, x, r, š, ț. D imeslicen i d-yekkan seg taerabt.*»<sup>17</sup>

Imesli ur nelli ara deg tutlayt ad ittwabeddel s yimesli i d-yettbanen yeqreb yer-s

**Md :** “*Şalat*” → *Tazalit* : *Ş* → *Z*

### 2.17.3.2.4. Asiley s unamek

Yenna-d A. Berkai, (2009, sb. 22) «*Asnulfu n wawalen atraren s unamek d asnulfu n yirem Amaynut yef lsas n yiwen n unamek d amaynut yesean assay d yiwet n talya yellan yakan*»<sup>18</sup>

#### 2.1.7.3.2.4.1. Tadegta

Yenna-d A. Berkai, (2009, sb. 33) «*Tisekkiwin n tdegtiwin i yettwassnen ugar d tid n umur i timmedt akked tid yellan seg umatu yer wuzzig ney s uqlab.*»<sup>19</sup>

**Md :**

Amur deg wadeg n timmedt:

*Zliy ixef* : deg umedyaya-ya ixef yesea azal n umur, maca mi ara d-iniy zliy

iker da iker yesea azal n timedt

Timedt deg wadeg n wamur :

*Iruh yer lqahwa* : da, lqahwa d timedt, ayen yesean azal n wamur d lqahwa yellan d tanga.

<sup>17</sup> «Plusieurs phonèmes du dialecte Kabyle sont inexistantes dans le système phonologique amazigh, il s’agit de : ε, h, x, q, r, š, ț. ce sont des phonèmes d’origine arabe.» Mahrouche (M.-H.), *Mémoire de magistère de linguistique amazighe, caractéristique lexicales de la poésie Kabyle ancienne*, p. 33

<sup>18</sup> «La néologie de sens qui est la création d’un nouveau terme sur la base d’une nouvelle dénomination»

<sup>19</sup> «Les types de synecdoques les plus connus sont ceux de la partie pour le tout et du général pour le particulier et inversement.»

#### 2.1.7.3.2.4.2. Asneflisem

Yenna-d A. Berkai, (2009, sb. 34) «*Deg tmurt n leqbayel, kra n yismawen imazlayen kecmen deg kra n yinumak ney tyariwin ttwasmersen am yismawen imsihren.*»<sup>20</sup>

#### 2.1.7.3.2.4.3. Tasilhut

Tasilhut tettwasemras iwakken ad yessedres yes-s umazan ayen n diri (ayen ttwalin medden diri-t)

**Md:** - *idegger s waman n tasa = ibecc*

*iwwed leefu n rebbi = yemmut*

#### 2.1.7.3.2.4.4. Taynisemt

Yenna-d G. Mounin, (1972, sb. 164): «*Taynisemt: d assay yellan gar snat (ney ugar) n talyiwin tutlayanin yesean yiwen n umsil, maca unmiken mgaraden*»<sup>21</sup>

Yenna-d k. Bouamara, (2010, sb. 29): «*sin ney ugar) n wawalen zemren ad seun yiwet n talya (ad ttwarun kifkif), maca ad mxalafen deg unamek*»<sup>22</sup>

**Md:** *d fellag* (d anazur): i wakken ad d-nini yessedsay.

*D ayyul* (d ayersiw): i wakken ad d-nini ur yefhim ara.

**Md:**

*iyil* : ( n unamek) akked *iyil* : deg ugama

*cred* i d-yefkan *ticrad* akked *cred* i d-yefkan *ccert*.

*Ales* : eiwwed

*Ales* : argaz

<sup>20</sup> « *En kabyle, certains noms propres sont associés à certaines valeurs ou qualités et sont utilisés comme des noms communs.* »

<sup>21</sup> « *Homonymie : relation existant entre deux (ou plusieurs) formes linguistique ayant le même signifiant, mais des signifiés radicalement différents.* »

<sup>22</sup> K. Bouamara, *asegzawal n teqbaylit s teqbaylit, edition l'Odyssée.*

#### 2.1.7.4. Asuddim awsilan atrar

Llan krađ n tsekkiwin:

- **S uzwir**

Berkai (2009, sb. 48) yenna-d: «*d asnulfu n yiwen n yirem s tmerna n uzwir sdat wawal*»<sup>13</sup>

**Md:** *azwir ar : arusrđ = ar + usrid*

*Arumyig = ar + umyig*

*Azwir (t) asn tasnilest = tasn + iles*

*Tasnedwelt = tasn + dwel .*

- **S udfir:**

Berkai (2009, sb. 48) «*d asnulfu n yisem amaynut s tmerniwt n uwsil yer tama n sdat n wadda amawalan*»<sup>23</sup>

**Md :** *matérialisme, tangazri = tanga + zri*

- **S uzwir d udfir :**

Berkai (2009, sb. 49) «*D timerna n sin n yiwsilen ney ugar i yiwen n wawal i usnulfu n yirem amaynut*»<sup>24</sup>

**Md :** «*hypocycloide*» *tadzunallust = adu- + zun- + tallust*

#### 2.1.7.5. Asuddem anfan

Asuddem anfan s umata nezmer ad d-naf snat n tsekkiwin n usuddem anfan deg tmaziyt :

##### 2.1.7.5.1. Asuddem s wallus

Allus yezmer ad yerzu awal amezwaru ney targalt.

##### 2.1.7.5.2. Asuddem s wallus n wawal amezwaru

Deg tmaziyt, ala awal amezwaru bu snat n tergalin, i yettunehsaben

**Md :** - *gelgel/gel*

- *ferfer/fer*

<sup>23</sup> « elle consiste à créer une nouvelle dénomination par l'ajout d'un affixe à la droite d'une base lexicale. »

<sup>24</sup> « elle consiste à ajouter deux affixes ou plus à une base lexicale pour créer un nouveau terme. »

Llan kra n yismawen s timarut n yemdanen ur nezri ara aniwi i d azar-nsen

**Md** : *baba, nana, zizi*

### **2.1.7.5.3. Asuddem s wallus s yiwet n tergalt**

Kra n yismawen anagar yef yiwet n tergalt i d yettili wallus :

**Md** : *ssu/ssusi*

*zlef/zlulef*

*fsu/fsusi*

### **2.1.7.5.4. Asuddem s uzwir**

**Md** : *bb/b : bberwi/rwey.*

*bber/ber : bberzeyzefliyizif.*

## **2.1.8. Tiwuriwin n usnulfawal**

Asnulfawal yesea tiwuriwin-a

### **2.1.8.1 Asebyer amawalan**

D asebyer n umawal , acku s ukala-ya nrennu-d tayunin timawalanin timaynutin , nezmer ad d-nader , timernent , agdud , tilelli , amezruy... agt, acku deg umezwaru amnekcem arumi d umennuy yef tmanit yesnulfa-d tignatin n usnulfu deg uhric amawalan, annect-a i deggir tutlayt yer unerni , s unerni n umawal-is aya yettili-d s usuddem , asuddes d tuyalin yer wawalen iqbuřen .

### **2.1.8.2. Tamkkust n yiretalen (substitution aux emprunts)**

Asnulfawal mačči kan d asnulfu n tayunin timawalanin timaynutin, maca d tuksa n uretalen n taerabt acku awalen am : lħebs, amesbaṭli, ddunit, sean anamek-nsen tura di tmaziyt : ayzu, amegmu amaḍal. Iswi amenzu n usnulfawal n tmaziyt d asenqes n uretalen n taerabt, d usizdeg n tmaziyt.<sup>25</sup>

### **2.1.8.3. Tawuri timsenfalit (fonction expressive)**

Awalnuten sean tawuri timsenfalit d thuski, lada deg yidrisen n Ait Amran anda yerra ddehn-is yer tyara n tsekla (qualité littéraire) amedya : tafuht deg ubdil itij, ales deg ubdil eiwed.

---

25 Achab. Remdan po. cit, p82.

#### **2.1.8.4. Tawuri tasnilesmetti**

Asnulfawal, yesea dayen tawuri tasmismetti, umi snermayen Amawal n tutlayt, d tririt n wazal yer imutlayen n tutlayt-a. Deg tmaziyt, asnulfawal ad yezdi tantaliwin, ad yekkes amgired yellan gar-asent.<sup>26</sup>

#### **2.1.9. Asemres n usnulfawa**

Ɔef umaynut amawalan ad d-naf Ali Laimache i yesmersen kan awal “Tilelli”, Diyen deg yisefra n Ait Amran i d-nebder yakan, d wi i d isurifen imanza n usnulfawal amaziƳ, maca asemres-nsen usan-d yef waƳtas n tegnatin-nniɗen deg tayulin-nni nniɗen.

##### **2.1.9.1. Asemres n wawalnuten deg yidlisen n Mulud Mameri**

Deg udlis “Les Isefra” id-yeffen deg useggas n 1969, syur Mulud Mɛamri deg-s llan awalnuten-a: Tazwert, ImaziƳen, tamaziƳt, tamedyazt, imedyazen, tamacayt. Deg udlis n Mɛamri «*Tajerrumt n tmaziƳt 1976*», awalen-a ttwasqedcen deg udlis s timnad-is. Deg udlis «*Les poemes de Kabyles enciens*» Isefra n teqbaylit iqburen, 1980, awalnuten yettwasmersen ttwadmen-d dya deg yidlisen iyura Mulud Mɛamri.

##### **2.1.9.2. Asemres n wawalnuten deg yisefra atraren**

Adlis n yisefra i yura Ben Muħemed, yettwassen, imi cnan-ten deg umaƳas wis sin, adlis-a n yisefra yesea awalnuten i wumi semħasen imsefliden n umaƳaf-a.

##### **2.1.9.3. Asemres n wawalnuten deg ungalen**

Ungalen i yettwarun s teqbaylit sqedcen amaynut neƳ awalnut i d-gemren diƳen deg wayen yura Mulud mɛamri “Amawal” wigi:

- Asfel n Rachid Ɔellic deg useggas n1981.
- Askuti n Saɛid Saɛdi deg useggas n1981.
- iɗ d was n Amar Mezdad,1990.

---

26 Ibid, p82.

**2.1.9.4. Asemres n wawalnut deg umaṭaf d telizri**

Amataf d tilizri d allalen s wacu awalnuten ad ten-issinen medden, ad d-iban wazalnsen. Deg temyiwan tamutlayt, amur ameqran n yemdanen ur yrin ara, ur ttarun ara. Ihi d wa i d-allal i wulmen i wakken ad yaweḍ usnulfawal yer wallay-nsen, ad t-fehmen diyen ad tesqedcen.

**2.1.9.5. Asemres n wawalnut deg umaṭaf wis Sin n teqbaylit**

Deg waṭas n yiseggasen, amataf wis-sin irufeḡ aqbayli anda ma yella, di yal tayult n tedwilin i d-ttheyyin ineymasen, d-din, addal, tidwilin yef tdawsa n wemdan, ticeqqufin n umezgun, n-nubat n usegmi d yidles d sna, tid n uqesser d unecreḡ...atg. Tutlayt yettwasmersen d tameslayt n yal ass, d tudfa n waṭas n yireṭṭalen yer taerabt akk d trumit. Ma d asnulfawal, yettili-d d ineymas d tiḡerci-is ,mi ara d-i heggi ahil-is, llan wid yettnadin deg umawal ttawin-d amaynut ssidifen-t deg tutlayt-nsen, yettaweḍ srid yer umseflid, ireffed-it srid, ladya tulawin, Remḡan Eeccab yudrer-d snat n talliyin n usemres n wawalnut deg umaṭaf wis-sin:

- Tallit uqbel mawal n Mulud Mēamri Asnulfu yettili-d d agensay, dixel n tutlayt s tesnamka:

**Amedya:1** → tayect = la voix (anamek yesēa deg laṣel)

tayect = chanson (anamek asnamkan).

**Amedya:2** → afella : le haut (anamek yettwasnen)

Nord : (anamek asnamkan).<sup>27</sup>

- Tallit n umawal n Mulud Mēamri : Tallit-a tebda-d deg yiseggasen n 1970, imi kra n yineymasen ttheyyin-d tidwilin-nsen s usemres n wawalnut i d-ttadamen deg « *umawal n Mulud mēamri* ».

**2.1.9.6. Aymis s tmazyt deg tilizri**

Deg cutember 1991, Telizri n Lzayer, tsudef aseneet n uymis s tmazyt yer telizri ayannaw. Aymis-a i tedder azal n 15 n dqiqa, zikinen-t-id s tmazyt, dtantaliwin-is, tacawit, tamzabit, awalnuten yettwasmersen deg uymis-a ttwadnen-d yaken deg umawal n Mēamri.

<sup>27</sup> Achab Remdan, op.cit pp79-80.

**2.1.10. Tanelkant n usemres n waṭas n wawalnut**

Awalnuten yettwasmersen deg yidlisfusen n tmaziyt wulmen ilmend n temhazt tasnilsant, maca imi ughten s waṭas, iswi n taywalt ger yinelmaden d uselmad iruḥ.

Tutlayt, ttutlayen yinelmaden deg ubrid d uxxam temgarad aṭas yef tin d-ttafen deg yiṣerbazen, ayen d-ixelqen, ayunzu n taywalt, yeqqar Salem Chaker (2003 :130) « *taluft n usnulfawal [...] tesruḥuy assay ger « tutlayt tamezdayt » d tutlayt ssemrasen imutlayen yal ass* ». <sup>28</sup>

Awalnuten i d-neddem deg udlisfus n uswir amenzu n tesnawit d ameqran, ayen d-yeskanen tidet-a. Asteqsi ara d yasen deg wallay d wa, ayṣer ara nekkes merra imeslayen iṣreṭṭalen yudfen deg tutlayt, wulfen imutlayen yef yiwet n tikkelt i wakken kan ad nessizdeg tameslayt ? ney, i wakken ad nesḥu aṣar n wawal s teqbaylit, annect-a yelha ad-yili maca mačči alama nessebæed anelmad yef tmeslayt-is ad tt-iyunzu, ur tt-yeqqar ara ur tt-iḥemmel ara. Ihi annect-a iwulmen-as wakud akken ad d-yeḍru.

Wakken ad ten yefhem umutlay, imi amur ameqran n yiṣreṭṭalen-a cerken d tantaliwin n tmaziyt, tekkim deg umawal n yimatlayen n yal ass » <sup>29</sup>

Deg tazrawt-a iban-d usemres n wawalnut s waṭas ayen yeḡḡan anelmad ad yebæed yef tutlayt-is, assay n taywalt gar-as d uselmad ulac-it imi deg sin iwulen ad ddun yal ass deg yal asenfar d yimawalen i yugten di leswaq.

**2.1.11. Iswi n wusnulfawal**

Azal n yiswi n wawalnut d ameqran, imi tamaziyt deg uṣerbaz, asemres-is yennerna, awal ur nesḥi ara ad nerr yer ureṭṭal, acku tutlayt tella d timawit, tura imutlayen, inelmaden ḥwaḡen amawal iwulmen, ayen ara i ḥetmen » Aṣeggem amutlay ger tantaliwin wakken yeqqar Caker

<sup>28</sup> « L'attitude ultra normalisatrice [...], couperait « *la langue standard* » des usages réels. Chaker Salem, « *Le berbère ; de la linguistique descriptive à l'enseignement d'une langue maternelles* »

<sup>29</sup> « *Les néologisme issus d'emprunt sont faciles à comprendre et à mémoriser par les berbérophone, de différent dialectes, dans la mesure où les même emprunts dans la majorité des dialectes et fond partie du langage usuel. Dans leurs majorité, les emprunts appartiennent au fond lexical amazigh commun* » Aziri Boudjemaa, Néologisme et calque dans les médias amazighs. Origines, formation et emplois. Confusion paronomiques homonymiques et polusémiques, HCA, 2009, p142



(1984 : 37) « [...]ad d-nini d akken aṭuqqet n tamtaliwin n tmaziyt d tabyest, d timesbuyert. Asmezdi n tutlayt ilaq ad d-yili s tilawt, sleeqel d tegzi, iwakken ad d-tili tegnut n tmaziyt»<sup>30</sup>

Awelleh n leqdic n usmezdi ger tantaliwin n tmaziyt yemmaslay-d fell-as diyen Caker (1989:131) «*Lsas n leqdic iwulmen ad d-yili d anemnaḍ (règimale) (leqbayel, icelḥiyen, i tergiyen.... dya sya i nezmer ad neereḍ ad nesbed akala n usegnu, ad nesseqreb tantaliwin, ayen umi Nezmer*»<sup>31</sup>

Leqdic-a ad yer aḍar i tudfa n yiṛeṭṭalen, diyen asnulfu i ynawalen imaynuten i wakken ad nizmir ad nemmeslay yef tilawt tamaynut

akken yenna Eeccab Remdan (1996:81) «Leqdic n usebyer amawalan yesea dayen tawuri n unbac ar tutlayt tagensayt, s uheyyi akk allalen n umawal, d usnulfu n usyel usnilsan»<sup>32</sup>

Tura ireṭṭalen neqsen seg tutlayt imi ufan-d ibdilen-nsen deg umedyā, tamezayt (taṣebḥit), lehna (tanufli), rriḥa (tafenda), lferḥ (tumert)...atg, tayumin-a timawalin ttwasemarsent, deg tutlayt n yinelmaden deg yiṛerbazen, leqdic-a ad yawi tutlayt imi ufan-d ibdilen-nsen, ad d-yer usizdeg n tutlayt ayen umir yeqqar leceb (2004, sb. 71) ad d-yili usnulfu n unarem n tutlayin<sup>33</sup>.

Ihi yer tagara iswi n usnulfawal yef ayen d-nnan akk imnadiyen n tutlayt-a d asideg n tutlayt seg ireṭṭalen yudfen s waṭa, d usnurni n umawal i wakken ad yili uselmed n tutlayt-a yeshel yak di yal asenfar, ama d usnan ney di tsebla.

<sup>30</sup> « [...] redire sans cesse que la diversité est une caractéristique inhérente au domaine berbère qu'il faut, considérer, comme une chance une richesse et non comme une tare. Que la standardisation-uniformisation de la langue doit se faire avec réalisme et prudence et qu'il ne serait y avoir une norme berbère ». Remdan Achab, texte en linguistique berbère. Introduction au domaine berbère. Paris, CNRS, 1984, p37.

<sup>31</sup> « contribuer à jeter des passerelles entre les aires dialectales, à recoudre le tissu linguistique à résorber les arts et à favoriser les convergences. ». Chaker Salem, Les Berbères d'aujourd'hui, Paris, L'Harmattan, 1989, P131.

<sup>32</sup> « ...Le travail d'enrichissement lexical assure aussi une fonction de stimulation à l'intérieur de la langue en mobilisant l'ensemble des potentialités du lexique pour, combler des déficits, il permet de créer de nouveaux signes linguistiques, ... »

<sup>33</sup> « ...La création d'une langue de laboratoire. ». Lacey Mohand Oulhadj, « Evaluation de l'expérimentation de l'introduction de tamazight dans le système éducatif état des lieux », acte de colloque international « Tamazight face aux défis de la modernité, S/d de LACEB Mohend Oulhadj, Boumerdes, Alger du 15 au 17 Juillet 2004. P71.

**Tagrayt**

Mulud Mameri, d amnadi amenzu i yuran amawal amenzu , d amawal uyur nettuyal akken ad d-neddem tayunt tamawalant mi ara nettutlay , maca tura , tudert tuz yer sdat , tamaziyt deg uyerbaz , annect-a idegger innadiyen akken ad meyzen yer wawalen n usiley n tayunt tamawalant , ama d asnulfawal d wannawen-is am: usuddem , asuddes , ařetřal d wawal aqbuř iwakken anelmad d uselmad ad afen amawal ara sqedcen deg yisenfaren iyurbizen-nsen.

**Ixef wis sin**

**Arettal d wawal aqbur**

### 2.2.1. Areṭṭal

#### Tazwart

Areṭṭal d askir n usiley n tayyunin timawlaniyin. Areṭṭal yemgarad yef yeskiren nniḍen "asuddem asuddes..." imi ur d-yekki ara seg yiferdisen yellan daxxel n tutlayt.

Yal yiwen amek i d-yehḍer yef tewsatn n yireṭṭalen, imi llan wid i ten-yebḍan yef tutlayin ansi i d-terḍel tutlayt awalen, maca imussnawen n umawal hedren-d yef tewsatn n yireṭṭalen s tama nniḍen.

Acu i d areṭṭal, d acu n tutlayin ansi i d-terḍel tmaziyt awaen ? Acu n tewsatn yef i yebḍa ureṭṭal yef laḥsab n yimusnawen n umawal ?.

#### 2.2.1.1. Tutlayin seg id-terḍel teqbaylit awalen

Areṭṭal d tumant tasnilesmettit di tayult n temlilit n tutlayin, yef waṭas n tyeznin; tikwal di tesnilest d uzayrutlayan; taqbaylit tewwi-d aṭas n yireṭṭalen syur aṭas n tutlayin d tantaliwin.

Am yal tutlayin yetwayeblen ur nesei ara tira, war anekcum-nsent yer tedbelt d uselmed, tamaziyt tesēa n deg umawal, iwakken ad yummen yimaziyen lexṣaṣ-agi reḍlen-d awalen seg tutlayin nniḍen.

S ugrasen n tantala taerabt, timeslayin n ugafa, wwint-d aṭas n wawalen iberraniyen :

Taspenyulit : “ takebbuṭ, agirru”.

Tatelyanit : “clada”.

Tafarisit : “lwerd, zzeetar”.

D ayagi i d-yenna “Haddadou.M.A” (2000 : 252) deg wawal-is :« *timeslayin n ugafa dment aṭas n wawalen ireṭṭalen s ttawil n taerabt n tespenyulit : Takebbuṭ “manteau, capote” , Agirru “cigarette” . **Italien** : clada “salad” . **Persan** : Lwerd “rose”, zzeetar “thym” »<sup>1</sup>*

<sup>1</sup>« par l'intermédiaire de larabe dialectal, les parlers du nord ont acquis un grand nombre de mots étrangers. **Espagnols** : Takebbuṭ “manteau, capote” , Agirru “cigarette” . **Italien** : clada “salad” . **Persan** : Lwerd “rose”, zzeetar “thym” »

➤ **Tagrigit**

Yenna Kahlouche (1949 :84) « Ur d-ggrin ara atas n wawalen n tegrigit di tmaziyt am wakken i d-ggran di tmeslayin n tmura n usamar »<sup>2</sup>

**MD** : ttifis → yekka-d seg « tiphos »

● **Talatinit**

Am akken d-yenna Haddadou (200:249) « Irettlen i d-yekkan si tlatinit mačči d ayen yeenan kan awalen uzzigen, maca ula d ayen yeenanawalen i nesseqdac yal ass. »<sup>3</sup>

Maca ulac atas n wawalen i d-terdel teqbaylit seg tutlayt-agi.

**MD** : Ulmu → « ulmus ». Tamurejt → « morge ».

Akalitus → « eucalyptus ».

➤ **Tafiniqit**

Irettalen I d-yekkan seg tfiniqit llan s waṭas di tmaziyt, deg yal tantaliwin-is. D ayagi i d-yenna “Haddadou.M.A” deg wawal-is : (200:251) «Irettalen ifniqen llan s waṭas di tutlayt n teqbaylit»<sup>4</sup>

Akken i d-yenna: ismawen yettfakkan s talya “-im” kkan-d seg tfiniqit<sup>5</sup>.

« *Cependant, seuls les termes portant les marques morphologiques phéniciennes ( comme la forme “im” ) peuvent être considérés comme indiscutablement empruntés »* .<sup>4</sup>

**MD** : Ayanim → “ qanim”.

Aguzim → “ taguzim”.

Azalim → “ basalim ”.

➤ **Taerabt**

Awalen irettalen i d-yekkan seg taerabt yer teqbaylit ttuqten s waṭas. yef waya i d-yenna Chaker.S : « *En kabyle, les contacts avec la langue arabe sont si profonds. »*<sup>5</sup>

<sup>2</sup> Les incidences linguistiques du grec sur le berbère devraient avoir lien dans les parlers orientaux

<sup>3</sup> L'emprunt latin concernait non seulement des terminologies techniques, mais aussi des vocabulaires de base qui se rapportent à des notions locales

<sup>4</sup> Les emprunts puniques sont en revanche plus nombreux et ce répartissent dans tous les parlers

Akken i d-yenna “Haddadou.M.A (200:251) « assa merra tantaliwin kecmen-tent-id wawalen ireṭṭalen i d-yekkan seg taerabt slid tatergit.»<sup>6</sup>

**MD :** Lebşel, Lbaṭaṭa.

➤ **Taturkit**

Llan kra n wawalen i d-yekkan seg tutlayt taturkit nesseqdac-iten ar ass-a di teqbaylit yas akka ugar n kraḍ n yiwinas seg mi i d-kecmen i turkiyen yer tmurt-nney.

**MD :** Aderwic, abudali, aḥùmamği, ssenğaq...

➤ **Tafaransist**

Awalen n tefransist llan deg yak tantaliwin n tmaziyt, maca taqbaylit tæerrem-iten-id yer-s. Ar ass-a mazal la d-netterḍal yer-s.

### **2.2.1.2. Tiwsatin n yireṭṭalen**

#### **Areṭṭal amniri d ureṭṭal agensay**

Ḥef leḥsab n “Charles Bruker”, nettuyal yer yireṭṭalen mi ara yili umgarad gar uswir adelsan d umettan akked yiybala n tmawalt.

Ayagi ad t-naf yella ula di tmaziyt. Tamhazt n tussna akked ungay ur tettwadfer ara s tussna n tutlayt, imi rran-tt yer rrif tutlayin taerabt d tefransist i yesean assay akked teqbaylit.

Ḥef leḥsab n “Pierre Guirauld”, ireṭṭalen ttasen-d s waṭas seg tutlayin tiberraniyin, maca zemren ad ilin garv tantaliwin n yiwet twacult tasnilsant, ney ad kecmen seg tutlayt tamazzagt yer tayed, ney ad ruḥen seg umdan yer wayeḍ.

Ma seg tama n « Louis Guilbert », yettwali amgarad d amuqqran ger yireṭṭalen I d-ttawi tutlayt seg tutlayin tiberraniyin, akked yireṭṭalen i yittilin gar tantaliwin-ines kan. Taggayt tamenzut n yireṭṭalen-agi ttalyen s yimenzayen iṭarane n tutlayt tanaşlit, imi skanayen-d taşkiwt ur tt-ttaqbalen ara ilugan n tutlayt tareṭṭalt. Ma d taggayt tis snat, taşkiwt-is talyasnayt trewwes akked unagraw n tutlayt tareṭṭalt, maca yettili cwit umgarad gar-asen

Amedya yef wayagi awalen n tmacayt ; ladya wid ur nesei ara azar i ten-icerken akked wawalen n teqbaylit, sskanayen-d tulmisiin n yireṭṭalen immiren s umgarad deg uswir asnimeslan d uswir n usnumkawal gar snat-agi n tantaliwin. Maca yas akka ,ireṭṭalen n tmacayt ttwaḥsaben d igensayen.

<sup>5</sup> *Cependant, seuls les termes portant les marques morphologiques phéniciennes (comme la forme “im”) peuvent être considérés comme indiscutablement empruntés*

<sup>6</sup> *Aujourd’hui tous les parlers à l’exception de touareg, comportent de nombreux emprunts arabes...*

### 2.2.1.2.1. Areṭṭal amniri

#### Tabadut n ureṭṭal amniri

“Kahlouche.R” yenna-d belli awalen ireṭṭalen immiren llan s waṭas di teqbaylit, ayagi s tmentilt n tutlayin (timlilit n teqbaylit akked tutlayin tiberraniyin), akken i asen-yura i yimaziyen “asnerni n tutlayt-nsen ur yettili ara slid s yireṭṭalen”.<sup>7</sup>

Ireṭṭalen xedmen asurif d ameqqran di tmaziyt; almi I d-ğğan imegren d imeqqranen deg yakk iswiren n tutlayt : amawal, tasnilest, akked tseddast....

Gar wayen i yettbeddilen, ad naf areṭṭal n usalay aseddasan, am tecreṭ n taerabt “ayen”.

**MD:** mertayen, cehrayen.

Akken ad naf anekcum n yisekkilen inkaranen “h/ε” yer yisekkilen n temsislit taqbaylit, maca snat-agi n tuman ur tent –nettaf ara s waṭas.

Anekcum n tneslemt yer tmurt n yimaziyen di lqern wis ṣa (7), yeğğa amawal n taerabt i sseqdacen deg usyan-agi yekcem yer tutlayt n tmaziyt.

#### 2.2.1.2.1.1. Tiwsatin n ureṭṭal amniri

##### 2.2.1.2.1.1.1. Ajentad

D areṭṭal ay zran yimatlayen belli mačči nsen wawal-nni i d-sqedcen; acku ur yudif ara yer tutlayt-nsen deg unagraw n tesnilest.

**MD:** bigbang, look. Sseqdacen-ten di tefransist akken ay llan deg tutlayt taglizit.

Ma di tmaziyt imedyaten yef tumant-agi ttuqten.

**MD:** Aparabul → laparabole.

Lpust → post-radio.

Amikru → micro-ordinateur.

##### 2.2.1.2.1.1.2. Areṭṭal yudfen

D areṭṭal yekcem deg umawal n tutlayt i t-id-iredlen, ibeddel talya I yef yella di tutlayt-is tanašlit, yerfed ticraḍ n uswir n tesnilest tutlayt tareṭṭalt.

**MD :** Redingot → riding coat.

Paquebot → packet boat.

- Amawal-agi kkan-d seg teglizit sseqdacent-ten di tefransist s talya temgarad yef talya-nsen tanašlit.
- Ma di tmaziyt ad naf aṭas n yimediyaten, ad d-nefk kra:

<sup>7</sup> Ibid, P.59.

- MD: Tazallit → şala:t.
- Uzum → şawm.

Lfista → veste.

### **2.2.1.2.1.2. Areṭṭal imerwi**

Yettwaley s usdukkel n tɣayemt ney n uwşil n tmeslayt; akked tɣayemt ney akked uwşil n tmeslayt nniḍen. Ayagi d tumant yellan s waṭas di tutlayin n yirumiyen. Tawint-d tiyaymin meɣ iwşilen seg tegrigit d tlatinit.

Akken ad naf taerabt d teibrit sseqdacent tumant-agi, acku taerabt ur tessei ara iwşilen ara tesseqdec deg wawalen n tussna d tfukkest. Asmerwi-agi yebda seg tmawalt n tekrura.

MD: ḥadidik → ferrique.

Kibrit → sulfite.

Ma d taebrit tewwi-d iwşilen “-ist” d “-nik” seg tutlayin n yirumiyen, trennu-ten i tɣaymin-ines.

MD: balaganist → balagan+ ist.

“Eccab” yebya ad yesseqdec tumant-agi di tmaziyt I usnemi n umawal-is, laɣya s yiwşilen yettwassnen deg uswir agraylan am uwşil “isme”.

### **2.2.1.2.1.3. Areṭṭal abruyan**

Dagi ; areṭṭel ur yeeni ara slid asnamuk n wawal aberrani i yellan deg wassay akked usemmi n tɣawsiwin n tutlayt tareṭṭalt, akken ur yelli d asnulfu i t-id-snulfan di di tutlayt-agi.

MD : di tefransist amyag “réaliser” (seḍru), yesea anamek nniḍen d “comprendre”(gzu), maca ayagi yella-d s tezzurt n teglizit yef tefransist.

Ula di tmaziyt yella wayagi :

MD: amyag “ebbeq” yesea anamek “ssin”, s tezzurt n taerabt yuɣal yesea anamek “snes” (appliquer). Maca arwas anamkay i yellan s waṭas d win i yeenen tutlayin timazzayin, d usnulfu n wawalen iynamkanen d urḍal n yisnumak-nsen.

MD: mouse → (taglizit), souris → (tafransist), fa’ra → (taerabt), tayerdajt → (tamaziyt).



**2.2.1.2.1.4. Arwas asnalyan ney asekkilan**

Yettili-d s usnulfu n usnamak amaynut, maca tayessa-ines terwes-d yef tin n usnamak aberrani ansi I d-yekka usnamuk-ines. Ayagi yella s waṭas deg waḥal n tutlayin.

**MD.1:** Skyscraper ( Taglizit), grate-ciel( tafransist), xbec-genni ( tamaziyt “ΣMER MEZDAD”).

**MD.2:** point de vue (tafransist), point of view ( taglizit),nuqṭat naḍer ( taerabt).

➤ **Areṭṭal urerawal**

Yettbeddil ireṭṭalen usriden s wawalen yudsen di talya yer yireṭṭalen-agi ula deg wazal n tmewzīt d ubeddel n unamek.

**MD.1:** okul (Taturkit)→école (Tafransist).

Yekka-d seg : “oku”( taturkit)→lire ( Tafransist).

**MD.2:** soysal(taturkit)→sosial (tafransist).

Yekka-d seg : soy(taturkit)→race(tafransist).

Amedya di tmaziyt:

Taferka→ afrique ( tafransist).

Yekka-d seg: “ taferka ” →terre ( tafransist ).

➤ **Talqiwt n yireṭṭalen immiren**

Tazmert n tmaziyt deg userti n yireṭṭalen teḡḡan-tt ad tyum lexšaṣ n umawal-ines deg waḥal n leqrun iyezrin. Areṭṭalyuyal d taḍullit uḡur i tettuyal teqbaylit i usemmi n abrid n usnulfu d usnerni n umawal n tmaziyt.

Di teqbaylit, ad naf aṭas n yiktawalen s timmad-nsen i d-ikecmen yer-s seg taerabt.

**MD:** -Ddin : leqran, llah, tazallit, lḡamee, luḍu, taṣuret...

-Idles n tmassant :taktabt, talwiḥt, ṭṭaleb...

-Agmiḍran : xemmem, ssebba.....

Mebla ma nettu tamawalt icudden yer tfukkest, yer lxedmat, akked tyawsiwin yemgaraden i yessawalen i yireṭṭalen n taerabt d tefransist.

➤ **Uguren n ureṭṭal amniri**

Imaziyen mi ara ssnen tayawsa tamaynutt, ttaken-as isem i tesa deg tutlayt n wid i ttixedmen, ney tutlayt seg i tt-id-wwin, melba ma ḥewsen ad as-fken isem s tmaziyt. D ayagi i yettaran imaziyen ad ḡḡen tarrayon n usnulfu n wawalen di tutlayt-nsen.

Aṭas n yireṭṭalen i d-newwi seg taerabt war taḍullit yer-sen, acku lan yakan ismawen deg tutlayt-nney. Ayagi ad t-id-nessegzu s tyeznin n umezruy n tmetti, acku tamaziyt seg zik tella gar tutlayin yettwayelben, ma d asiti n taerabt yef teqbaylit yeḡḡa-tt ad teldi tiwwura-s i yal awal ad ad yadef yer umawal-ines.

MD: kteb, læeb, zzebda....

### **2.2.1.2.1.5. Areṭṭal agensi (gar tantaliwin)**

Seld areṭṭal amniri, i yetṭfen adeg d axatar deg usnerni n umawal n teqbaylit, agensi. Seg mi teldi tsertit tiwwura i unekcum n tmaziyt yer tira d wallalen n teywelt.

Addad-agi amaynut yef i tella tmaziyt; yerra imaziyen ad d-snulfun awalen imaynuten s ways ad yummen lexšaš n umawal-nsen melba tuyalin yer yireṭṭalen immiren d tuzyanfalit.

Amur d ameqqran n wawalen imaynuten kkan-d seg yireṭṭalen igensayen. Ma d ttawilat n teywelt eiwnen deg useqdec-nsen, akked usnerni n usnulfu s usuddem seg yiwalnuten nniden.

MD :

- Tagrawla (isem ntigawt) → agrawliw (isem ameggay) → agrawlan (ardid)  
→ Griwel (amyag).
- Tilelli (isem n tigawt) → ilelli (arbib) → aslulli ( isem n tigawt amyagan).
- Imed (amyag) → semed (asway) → anelmad, aselmad, almud, at walmud (inumaz).
- Amaziyt (isem+arbib) → tamaziyt ( tutlayt ) → tamazyā → timmuzya → asmazay → smuzey.

Iwalnuten imenza seg i d-yedra usuddem; ttadfen yer tmeslayt; ttuyalen d imugna, amzun ur llin ara d imaynuten ney d ireṭṭalen.

Maca di tmeslayt n yal ass, imaziyen ur sseqdacen ara awalen-agi slid mi ad sen-sellen deg wallalen n teywelt; ney deg yisaragen akked tyult n tira.

### **2.2.1.3. Tiwsatin n yireṭṭalen yef leḥsab n “Piere Gairauld ”**

#### **2.2.1.3.1. Areṭṭal n yisem d tyawsa**

D tumant anida ad d-kkter tyawsa akked wawal i tt-id-yeskanayen s talya-ines tanaṣlit yer tutlayt tareṭṭalt.

*MD* : the volley-ball ( taglizit )→le volley-ball ( tafransist )→lvolli bul ( taqbaylit ).

#### **2.2.1.3.2. Areṭṭal n yisem mebla tayawsa**

Awal yettadef-d s talya-s taberranit yer tutlayt tareṭṭalt melba tayawsa I d-yeskanay.

*MD*: the pudding ( taglizit )→le pudding ( tafransist ).

### **2.2.1.4. Asmuzzey n wawal**

Talya n wawal tettbeddil di tutlayt tareṭṭalt, maca seg tama n tegmuḥar talya-agi ur teqeid ara.

*MD*: raison ( tafransist )→tayzent ( tamaziyt ).

### **2.2.1.5. Areṭṭal ayrud d ureṭṭal n usnamak**

#### **2.2.1.5.1. Areṭṭal ayrud**

Tameslayt tettawi-d awalen s yur tutlayin nniḍen, nettaṭṭaf s tenfalit d usnamak-nsen akken llan. A yagi ad tnaḥ ula di tmaziyt. Yenna Chikh.F et Tigzirin.K (2002, sb. 24)  
« d akala s wacu tutlayt tettaw-id awal ur tesḥi ara, awal-a itekki yer umawal n tutlayt-nniḍen »<sup>8</sup>

*MD* : taferciṭ, tazzalit, lgaz.

#### **2.2.1.5.2. Areṭṭal n usnamak**

Areṭṭal n usnamak mebla asnamuk d awal amaynut I d-nesnulfa di tmaziyt seg wawalen iberraniyen. Yenna Chikh.F et Tigzirin.K (2002, sb. 24)

<sup>8</sup> "c'est le processus par lequel une langue acquiert un mot (expression et contenu) qu'elle n'avait pas, et qui appartient au lexique d'une autre langue».

« d areṭṭal n umesyal war amesyl, d awalnuten, nulfan-d swawalen iberraniyen, mačča ur d-ttwarreḍlen ara »<sup>9</sup>

MD : asefrurex → yekka-d seg wawal n taerabt “farx”

Zzerriεa → yekka-d seg wawal n teerabt “zaraεa”

Tiwsatin-agi n yireṭṭalen i d-nebder yakan, tteawanent deg umserti n wawalen iberraniyen akken ad d-adfen akken iwata yer tutlayt tareṭṭalt. Llan atas n yiswiren n tudfa:

Tudfa tasnalyawit; tasnamkayt; tasnimeslant... awal ilaq ad yadef akken iwata deg yak iswiren-agi, acku awal ur nudif ara akken ilaq; iteggez talya d unamek. Yenna ŠUHAIKOVA.K, Francouzsky jazyk (2009, sb. 13)

« awal ilaq adyili yudef di yak iswiren, mačča awal ur nudif ara akken iwata, ad yuyal adiruh ama deg talya ney deg unamek. »<sup>10</sup>

Ireṭṭalen n taerabt d tefransist mi ara kecmen yer tmaziyt yettbeddil unamek-nsen, tettbeddil talya-nsen, akken I yettbeddil ususr-nsen. Abeddel-agi yettili deg yireṭṭalen akken ad rewsen ilugan n tmeslayt tareṭṭalt. Ayagi ad ten-wali deg kraḍ n yisental I d-iteddun : tudfa tasnamkayt, tudfa tasnalyawit, akked tudfa tasnimeslant.

### **2.2.1.6. Tudfa n yireṭṭalen**

#### **2.2.1.6.1. Tudfa tasnamkayt**

##### **2.2.1.6.1.1. Ireṭṭalen iynumak**

Kra n yireṭṭalen iynumak di tutlayt-nsen tanašlit nesseqdac-iten akken llan (s yiwen n unamek) ula di teqbaylit.

MD : lxux, nnbi, lyidra.

---

<sup>9</sup> "C'est l'emprunt de signifiant sans le signifie, c'est des mots nouveaux créés au moyen d'éléments étrangers, et qui n'ont pas été empruntées"

<sup>10</sup> "Le mot doit être bien integer à tous ces niveaux, parce qu'un mot mal integer est menace des alteration et de la forme et du sen"

**2.2.1.6.1.2. Asedres n unamek n ureṭṭal**

Kra n yireṭṭalen di tutlayt-nsen tanaṣlit lan aṭas n yinumak (tagetnamka), maca mi I d-kecmen yer teqbaylit nefka-asen kan yiwen n unamek gar yinumak ay lan di laṣel-nsen (aynamek).

MD 1: “ akabini ” → deg tutlayt tafrañsist awal “cabinet” yesea aṭas n yinumak :

-Cabinet dentaire.

-Cabinet téléphonique.

-Ccabinet d’avocat...

Maca di teqbaylit awal ( akabini ) nefka-as yiwen n unamek d “abduz”

MD 2 : “RAB ” di taerabt awal “rab” yesea aṭas n yinumak

Taerabt	Agdazal s tefrañsist	Agadazl s tmaziyt
Rab	Le dieu	Agellid (rebbi)
Rab el ea :ila	Le père	Ababat
Rab el qism	Le maître	Aselmad

Maca di teqbaylit awal “ RAB ” nefka-as yiwen n unamek “le dieu”.

**2.2.1.6.1.3. Asekter n unamek n ureṭṭal**

Kra n yireṭṭalen di tutlayt-nsen tanaṣlit sean yiwen n unamek (aynamek), maca mi d-kecmen yer teqbaylit nefka-asen aṭas n yinumak. Inumak-agi i asen-nerna di teqbaylit ur ten-sein ara di tutlayt-nsen tanaṣlit.

MD 1: ajurni

Yusa-d seg wawal n tefrañsist “ une journée ”, di tutlayt-is tanaṣlit yesea yiwen n unamek d « ass », maca di teqbaylit nefka-as aṭas n yinumak :

-Ajurni → ass

-Ajurn i → idrimen n lxedma n yiwen n wass

MD 2 : afrux

Yusa-d seg wawal n taerabt “farx”. Di tutlayt-is tanašlit yesea yiwen n unamek d “afrux” ( petit oiseau). Maca di teqbaylit nefka-as atas n yinumak:

-Afrux → ajqiw (ajdad).

-Afrux → ayaziḍ amecṭuḥ.

-Yessefrurex → yegra “yeslem”...timellalin.

### **2.2.1.6.2. Tudfa tasnalyawit**

Awalen I d-terḍel tmaziyt seg tutlayin nniden, iderru ubeddel deg talya-nsen. Akala agejdan n tidfa tasnalyawit I yettilin deg wawalen-agi, d akala I yeenan talya n umyag, d win iyeenan talya n yisem. D ayagi I d-yenna “ BOUKOUS” (1989, sb. 12) deg wawal-is:

*“Akala agejdan n tudfa tasnalyawit i yettilin deg wawalen-agi, dakala iyeenan talya n umyag, d win i yeenan talya n yisem”.*<sup>11</sup>

#### **2.2.1.6.2.1. Tasnalya n yisem**

##### **2.2.1.6.2.1.1. Tiskarin tinismen**

Tuget n yismawen ireṭṭalen ttrafaden ticraḍ n teskarin tinismen n teqbaylit (amḍan, tawsit, addad).

- Kra n yireṭṭalen i yettrafaden ticraḍ n umḍan n teqbaylit, deg usget-nsen; nettak-asen ticraḍ n usget n aqbayli.

MD : amkan → imukan

Taxzant → tixzanin

Akamyun → ikamyunen

- Kra nniden ttrafaden ticraḍ n usget n taerabt yaas kkan-d seg tefransist.

MD : lemḡam → lemḡamat.

Lgirra → lgirrat.

<sup>11</sup> *“Nous allons considerer les principaux processus d’integration morphologique qui operant dans ces morphemes, pour ce faire, nous examinerons successivement les processus concernant la forme de nom et ceux relatives à celle de verbe”*

- Kra n yireṭṭalen ttarfaden ticraḍ n tewsit n teqbaylit ( amalay d wunti).  
MD : axeyyaḍ → taxeyyaḍt  
Akersi → takersit  
akamyun → takamyunt  
akertab → takertabt
- Kra n yireṭṭalen ttbeddillen tawsit-nsen tanaṣlit mi ara d-kecmen yer teqbaylit.  
MD : école → llakul.
- Kra n yireṭṭalen ttarfaden ticraḍ n tewsit berra n yilugan n teqbaylit.  
MD: ṭtabla, lgirra, ttejra, lḥaḡa.
- Ismawen i yudfen di tmaziyt refden amgarad ; ma d talya-nsen tebna am talya n yismawen n tutlayt tareṭṭalt, yettbeddil waddad-nsen, ttuyalen seg waddad ilelli yer umaruz am yismawen n tmaziyt. Ismawen-agi d wid i ibeddun s tiyra (a, i, u).  
MD : ameskun → umeskun.  
Tajenniwt → tjenniwt.
- Ismawen ur nerfid ara talya n tmaziyt, ur ttbeddilen ara addad; acku tutlayt-nsen ur tettbeddil ara yas deg umruz ay llan.  
MD : ccib → ccib  
Iyemma → lyemma.

### 2.2.1.6.2.2. Ifecka n tjerrumt

Ilyacen ijerruma n taerabt nesseqdac-iten s waṭas di teqbaylit.

MD : kul, melba, uqbel, mbeed, εla xaṭar, bac...

Ula d wid n tefransist nesseqdac kra seg-sen.

### 2.2.1.6.2.3. Asuddem

Awalen ireṭṭalen mi ara d-kecmen yer teqbaylit, nezmer ad d-nsesuddem seg-sen awalen nniḍen akken I d-nessudum seg yinaṣliyen.

MD : amyag “xid” → axeyyaḍ → taxeyyaḍt → lxiḍ.

MD : amyag “sefrurex” → afrux → asefrurex.

Abri (apri), barsku (parsku)...

#### 2.2.1.6.2.4. Taskert n usbadu

Taqbaylit ur tessei ara tiskarin n usbadu, d ayagi i yeğgan irettalen n taerabt ad ttfen s teskart n usbadu tanaşlit-nsen “el”.

MD : lğerh, lbarud, lğiran.

Ula d irettalen n tefransist llan wid i yettarfaden taskert-agi n usbadu n taerabt. MD : lğirra, lbušta.

#### 2.2.1.6.2.5. Tasnalya n umyag

Imyagen irettalen i yudfen di tmaziyt, tettbeddil talya-nsen tamenzut, ttarfaden talya n yimyagen n tmaziyt. abeddel iderru deg-sen yettili deg uswir n usalay d uswir n usentel ajerruman. D ayagi i d-yenna Boukous (1989, sb. 14) deg wawal-is :

“imyagen irettalen n taerabt i yudfen di tmazigt, tettbeddil talya-nsen tamenzut, ttarfaden talya n yimyagen n tmazigt, abeddel i d-iderrun deg-sen yettili deg uswir n usalay d uswir n usentel ajerruman ”<sup>12</sup>

##### 2.2.1.6.2.5.1. Tudfa d ubeddel n usalay n umyag

###### ✚ Imyagen n taerabt

Tuget n yimyagen n taerabt llan yef talya “rarara” iwumi semman (faeala). Maca mi d-kečmen yer wawal n tmaziyt tettbeddil talya n usalay-agi-nsen anaşli, tettuyal yer waşas n talyiwin , gar-asant :

- “rru” → MD : εaşya → εşu.
- “arr” → MD : āmana → amen
- “rrr” → MD : kataba → kteb.
- “urur” → MD : şawama → uzum

**GM:** “r” → targalt.

“a” → ayra. (Tişra)

“u” → uyru ( tişra)

<sup>12</sup> "Les verbes empruntés à l'arabe s'intègrent en berbère en se pliant à ses structures morphologiques tant au niveau des schèmes qu'à celui des thèmes"



Imyagen mi ara d-adfen seg tutlayt-nsen tanaşlit yer tmaziyt tettbeddil talya-nsen, maca ayagi ulac yer-s ilugan. I mi d taşkiwt n umyag-nni ara d-yefken talya yef ara yili di tutlayt tareṭṭalt :

- Imyagen I yesean tirgalin tiherfiyin deg uzar-nsen, ma yella yef talya

“rarara” ttuyalen yer talya “rrr” seld tukksa I usalay.

**MD:** rakaea → rkee

sağada → sğed

- Imyagen I yesean tizegn-argalin deg ufeggag-nsen tettbeddil talya-nsen mi ara d-adfen yer tmaziyt yef lehşab n wadeg I tetṭef tzeğn-argalt deg ufeggag-nsen. Amedya yef wayagi; imyagen yertin, iyunjen, akked yimasaren ttarfaden deg tmaziyt talyiwin : “yrr”, “ryr”, “rry”.

**MD :** “yrr” : wağada → ujed.

“ryr” : sāyara → sir.

“rry” : yalaya → yelli.

**GM:** γ → tiyra.

Imyagen ireṭṭalen n taerabt ttanzen ilugan n usuddem di tmaziyt. Asuddem yettili-d ladya seg talya-nsen tanaşlit, nessuddum-d seg-s talyiwin n ussway d uttway d umyay.

**MD :**

Talya tanaşlit	Talya-ines di Tmaziyt	Assway	Attway	Amyay
eaşaya	eşu	Sseeşu	Ttweeşu	Myeeşu
ãmana	amen	Ssamen	Ttwamen	Myamen
kataba	kteb	Ssekteb	Ttwakteb	Myekteb
şawama	uzum	Ssuzum	Ttwazum	Myazum

 **Amyag n tefransist**

Amyage n tefransist mi ara d- yekcem yer teqbaylit, tikwal tettbeddil talya-s. Nezmer ad d-nesuddem seg wawalen nniḍen ( isem n tigawt, arbib...). Akken I nezmer ula seg yismawen ad d-nawi imyagen (tukksa n umyag seg yisem).

- **Asuddem n yisem seg umyag**

Di teqbaylit nessuddum-d ismawen n tigawt seg yimyagen n tefransist s tmerna n tecreḍ taniyrit n yisem “a” I umersu amyagan n ureṭṭal.

MD : brufiti (pṛufiti) → abrufiti ( aprufiti).

Brubuki (pṛuvuki)→ abrubuki ( apruvuki).

Ya akken di tefransist yella yisem n tigawt n yimyagen-agi. Amedya isem n tigawt n umyag brubuki “provocation”. Maca “apṛuvuki” mačči d tudfa n yisem “provocation” ntefransist, maca d asnulfu azedgan n teqbaylit.

- **Asuddem n umyag seg yisem**

MD 1 : Seg yisem areṭṭal n tefransist dduminu “domino”, mi yudef di teqbaylit, nesnulfad amyag “ dumen ”. Maca amyag-agi ur yelli ara di tefransist.

Tawsit-agi n usuddem tella s waṭas deg yismawen n wuraren.

MD 2: “lpukir” yekka-d seg yisem wurar n tefransist “ le poker ”. Nessuddem-d seg-s amyag “pukker”, ad as-iniy I umeddakel-iw ad nṛuḥ ad “neppukker”. Maca amyag-agi ur yelli ara di tefransist.

Di tumant-agi, ad ili yismawen ur sein ara imyagen I d-yemmalen tigawt-nsen di tutlayt tafransist, maca di teqbaylit nesnulfay-d imyagen I d-yemmalen tigawt I yal isem n wurar I d-yudfen yer tmeslayt-nney.

## **2.2.1.6.2.5.2. Tudfa d ubeddel n usentel ajerruman n umyag**

### **Imyagen n taerabt**

Imyagen ireṭṭalen ttawin talya n usentel n umyag amaziḡ, d ayagi ad d-ibeyynen tazmert-nsen deg urfad n yilyacen iberraniyen fell-asen.

S umeggez n yimḡawalen n wummid d war ummid n yimyagen ireṭṭalen, d urfad-nsen I teskarin n uumyag amaziḡ.

MD 1: amyag “sɛu” (rrɣ).

Udmawen	Izri (ummid)	Imal (war ummid)
Nekk	eṣiy	Ad eṣuy
Nekkni	neeṣa	Ad neeṣu
Nekkenti	neeṣa	Ad neeṣu
Kečč	teṣiḍ	Ad teṣuḍ
Kemm	teṣiḍ	Ad teṣuḍ
Kunwi	teṣam	Ad teṣum
Kunemti	teṣamt	Ad teṣumt
Netta	yeṣa	Ad yeṣu
Nettat	teṣa	Ad teṣu
Nutni	eṣan	Ad eṣun
Nutenti	eṣant	Ad eṣunt

Imyawalen-agi ssebyanen-d belli imyagen ireṭṭalen mi ara adfen yer tmaziyt iderru deg-sen ubeddel seg tama n ucali I d-isseyanen tiyra tisinjedlanin d umsada, akked yilyacen udmawanen.

MD : amyag “eṣu” tella deg-s temlilit “i/a” deg wummid, d tneylalt n “u” deg war ummid; yef tmudemt n yimyagen imalalen I yellan yef talya “rru”.

MD : Dru, zhu, xlu...

MD 2: amyag “amen” (yrr).

Imqimen	Izri (ummid)	Imal (war ummid)
Nekk	Umney	Ad amney
Nekkni	Numen	Ad namen
Nekkenti	Numen	Ad namen
Kečč	Tumneḍ	Ad tamneḍ
Kemm	Tumneḍ	Ad tamneḍ
Kunwi	Tumnem	Ad tamnem
Kunemti	Tumnemt	Ad tamnemt
Netta	Yumen	Ad yamen
Nettat	Tumen	Ad tamen
Nutni	Ummen	Ad amnen
Nutenti	Ummen	Ad amnent

Deg yimɣawalen n umyag “ amen ” tella tneylalt n teɣri tasnijedlant, tiɣri “ u ” deg wummid, “a” deg war ummid, ɣef tmudemt n yimɣagen imlalen I yellan ɣef talya “ɣrr”.

MD 3: amyag “rkee” (rrr).

Imqimen	Izri (ummid)	Imal( war ummid)
Nekk	Rekæey	Ad rekæey
Nekkni	Nerkee	Ad nerkee
Nekkenti	Nerkee	Ad nerkee
Kečč	Trekæeɗ	Ad trekæeɗ
Kemm	Trekæeɗ	Ad trekæeɗ
Kunwi	Trekæem	Ad trekæem
Kunemti	Trekæemt	Ad trekæemt
Netta	Yerkee	Ad yerkee
Nettat	Terkae	Ad terkae
Nutni	Rekæen	Ad rekæen
Nutenti	Rekæent	Ad rekæent

Deg yimɣawalen n umyag “rkee” yella yiğ n usentel ajerruman deg wummid d war ummid.

MD 3 : sğed, kteb, şber, hƒed,.....

MD 4: amyag “uzum” (ɣɣɣ).

Imqimen	Izri (ummid)	Imal (war ummid)
Nekk	Uzumeɣ	Ad uzumeɣ
Nekkni	Nuzum	Ad nuzum
Nekkenti	Nuzum	Ad nuzum
Kečč	Tuzumed	Ad tuzumed
Kemm	Tuzumed	Ad tuzumed
Kunwi	Tuzumem	Ad tuzumem
Kunemti	Tuzumemt	Ad tuzumemt

Netta	Yuzum	Ad yuzum
Nettat	Tuzum	Ad tuzum
Nutni	Uzumen	Ad uzumen
Nutenti	Uzument	Ad uzument

Imyagen yellan yef talya-agi d yiwen waddad I sean akked yimyagen yellan yef talya “rrr”.

### 2.2.1.6.3. Tudfa tasnimeslant

Mi ara kenmen wawalen iretalen yer tmaziyt, kra n yimesliyen tbeddilen asusru I waken ad rewsen ilugan n unagraw asnimeslan tmaziyt.

Akala n tudfa I yellan s waṭas d ukus, abeddel, asedres di tesmekta n teyra, akked “la monophtonguison”. D ayagi I d-yenna Boukous (1989, sb. 10) deg wawal-is :

«akala n tudfa i yellan s waṭas d ukus, abeddel, asedres di tesmekta n teyra, akked "la monophtonguison"»<sup>13</sup>

#### 2.2.1.6.3.1. Ukus ( tukksa )

D ayagi I d-yenna Boukous (1989, sb. 10) deg wawal-is :

«Tuksa n taggayt timegrinzizt, tuksa n tiyra n yimyagen n kraḍ sekkil. Mi ara-d nessufey amurfim war tiyra ».<sup>14</sup>

##### 2.2.1.6.3.1.1. Imesliyen igranzazen

Awalen iretalen i d-ikecmen yer tmaziyt sean imesliyen igranzazen, nettekkes-  
asen ineggura-agi.

MD :

- Al qura'n → yettusuru di tmaziyt “leqran”.

<sup>13</sup> "Les processus d'intégration les plus productifs sont l'effacement, la substitution, la réduction de la quantité vocalique et la monophtonguison"

<sup>14</sup> "l'effacement de l'occlusive glottale, l'effacement des voyelles ( ce qui conduit dans le cas des verbes trilittères à la formation de morphèmes sans voyelle"

- Al eica → yettususu di tmaziyt “leica”.
- Al fara'id → yettususu di tmaziyt “lefrayed”.

### 2.2.1.6.3.1.2. Tiyra

Kra n wawlen mi ara d-adfen yer tmaziyt nettekkes-asen kra n teyra, yella wanida I ten-nettağğa melba tiyra, maca deg ususu nrennu-asen ilem I waken ad ishilen yef yiles .

Ayagi yettili ladya deg yimyagen I ilan kraḍ n tergalin.

MD : sağada → sğed.

Rakaəa → rkeə.

ḍalama → ḍlem

ḥerrama → ḥrem

### 2.2.1.6.3.2. Abeddel

Mi ad d-nerḍel awalen yer tmaziyt ur ttiyimin ara akken llan deg tutlay-nsen tanaşlit, nettbeddil-asen kra n tergalin s tid ara yessisehlen asusu-nsen yef yiles, akken I asen-nettbeddil ula d kra n tiyra s tid n tmaziyt.

Tef wayagi yenna Haddadou.M.A: (2000, sb. 254)

«Timeslayin n ugafa tbeddilent asusu yinsiwal deg yireṭṭalen n taerabt “ş” yettwantaq tikkwal d “z” di teqbaylit.»<sup>15</sup>

A kken i d-yenna Boukous :di teqbaylit iderru-d ubeddel n yimeryanen (interdental)...s waggayen inmeyra :

“t” ameryan → “t” aggay

“d” ameryan → “d” aggay

“ḍ” amernay → “ḍ” aggay.

Akked ubeddel n wuffayen ur nelli ara deg unagraw asnimeslan n teqbaylit s wuffayen nniḍen imaynuten.

<sup>15</sup> "Dans les parlers de nord, l'extension du bilinguisme et l'influence des medias ont imposé une prononciation plus ou moins des vocables arabes, les pharyngales arabes “h/ε” sont conservées ainsi que la sifflante emphatique “ş” autre fois remplacée par son équivalente berbère chuintante “z” "

“t” → “d”.

“s” → “z”

### 2.2.1.6.3.2.1. Abeddel n tergalin

Kra n tergalin ttwantaqent akken nniden deg wawalen ireṭṭalen mi ara kecmen yer teqbaylit. Gar tergalin-agi.

- “B” aggay → yettuṭyal d “B” azenzay

*MD* : barq → lebreq.

- “D” aggay → “D” azenzay.

*MD* : dawī → dawī

- “K” aggay → “K” azenzay.

*MD* : kitab → taktabt

- “T” aggay → “T” azenzay.

*MD* : ccetel → actal.

- “T” aggay → “Ṭ” aggay

*MD* : marmite → tamermit

- “Ṭ” aggay → “D” uffay.

*MD* : eṭes → eḍes.

- “D” uffay → “Ṭ” aggay.

*MD* : dduēf → tṭeafa.

- “D” uffay → “D” aggay.

*MD* : dḍiq → ddiqa.

- “Ṣ” uffay → “z” uffay.

*MD* : ṣalat → tazalit.

- “P” aggay asusam → “B” aggay imyer.

*MD* : poste → lbuṣṭa.

- “Ġ” agyanzay → “J” uyic.

*MD* : jains → lġin.

- “V” → “F”

*MD* : la visite → lafizit.

### **2.2.1.6.3.2.2. Abeddel n tiyra**

Taqbaylit tettbeddil tiyra I yireṭṭalen s tid n temsilit-nsen (a,I,u) :

- “E” → “A”.

*MD* : école → llakul.

- “E” → “I”.

*MD* : ménage → lminaj.

- “O” → “U”

*MD* : police → abulis.

- “Y” → “A”.

*MD* : syndicat → sandika

- “ANT” → “A”.

*MD* : restaurant → rriṣtura.

- “IER” → “I”.

*MD* : dossier → adussi.

- “AU” → “I”.

*MD* : chauffeur → acifur.



- “EU” → “U”.

*MD* : chauffeur → acifur.

- “ION” → “YUN”.

*MD* : million → amelyun.

- “I” → “E”.

*MD* : million → amelyun.

### 2.2.1.6.3.2.3. Asekter di tesmekta n teyra

Yenna Boukous (1989, sb. 11)deg wawal-is :

«Tiyra tiyezzfanin n taerabt, mi ara d-ddunt deg wawalen ireṭṭalen yer tmaziyt ttiwzilent. Irit n wayagi d tasmekta n tiyra tiyezzfanin d tiyra tiwezlanin, ur nelli ara d ticreḍt tasnimeslant timesfruyt deg unagraw aniḡri n tmaziyt.»<sup>16</sup>

*MD* : al buḡu :r → lebhur.

Ibli :s → yeblis.

Al aḡwa :l → leḡwal.

## Tagrayt

Deg yixef-a nwal-d areṭṭal dtudfa-is yer tutlayt taqbaylit, ama d areṭṭal n taerabt ney n tefrensist, nefka-as azal, nḡawc-d isallen stelqey,acku yrṭṭef amur meqper deg usagem i d-negmer deg udlisfus

<sup>16</sup> "La reduction des voyelles longues des emprunts en brèves en passant en berbère est motivée par le fait que la quantité ("v" longue vs "v" brève) n'est pas une marque phonologique distinctive dans le système vocalique de berbère"

## 2.2.2. Awal aqbuṛ

### Tazwart

Awalen iqbuṛen akked d usnulfawal d sin yikalaten n usnerni n wawal,tutlayt. Imi asnulfawal nettaeraḍ ad t-nessekcem deg tmeslayt, maca awalen iqbuṛen, nettaeraḍ ad ten-id-ner, acku llan yakan d akud yeddin kan yer sdat i ten-yeḡḡan.

Ma nrefed-d awal n J.c Boulanger (1989-199) yenna-d d akken awal aqbuṛ mi ara d-yuyal, yettuyal-d s wawal amaynut amzun akken ur yelli ara meqbel, syin akin ad iṛessi deg tutlayt,ayen umi isemma Sablayrolles (2006) <<paleologisme>>. Amecwar-a n wawal aqbuṛ itek-d seg lmut yer tallit ney n uṛiwed n tallit.

### 2.2.2.1. Tabadut n wawal aqbuṛ

Yenna-d Jean-François Sablayrolles (2010, sb. 43-65): «Awal aqbuṛ, itteki yer tallit n tutlayt taqbuṛt, ma nbeddel-it s warwas-is ur yettili ara ufham n unamek n tefyirts warwas-is amaynut n tura. Ma nbellez-iten nezmer ad ten-negrew deg yiwen uswir,awal aqbuṛ, asnulfawal, iṛeṭṭalen yer tutlayin tiberṛaniyin»<sup>1</sup>.

Ad d-naf dayen deg umawal n Grand Robert (2010, sb. 1310): «...tikwal s tudma n wawal iqbuṛ, ad d-naf nesnulfa-d awal asnalɣamkan»<sup>2</sup>. Mačči, aṭas n yimnadiyen i yqedcen yef wawal aqbuṛ, imi ad d-naf ala sin yidlsen s tefrensist: Introduction aux problèmes de l'archaïsme 1967 de Paul Zumthor akked l'archaïsme et ses fonctions stylistique .(1970, de J.M Klinkenberg).

Sin-a yidlisen mmeslayen-d fell-as maca s tmuyli n tsekla mačči s tesnalsit, imi yer yimazrayen-a iṛeṭṭaniyen, yur-sen asemres n wawalen iqbuṛen s waṭas llan di tsekla mačči di tutlayt n yal ass. Zumtuṛ (1967:25) awal aqbuṛ slid i tsekla, ur ttwafhamen ara ur ttwaseqdacen ara di tmeslayt n yal ass, ihi tuyalin-n sen tuṛer s waṭas, tafafen uguren deg tegzi-n sen. Maca di teqbaylit, ulac annect-a imi aseqdec n wawal aqbuṛ yettili-d dtikci n wawal i tutlayt d useḡhed-is.

---

<sup>1</sup> Jean-François Sablayrolles. Archaïsme: un concept mal défini et des utilisations littéraires contrastées, Himy-Peiri Laure, Mooce Stéphane. Colloque «Stylistique de l'archaïsme»: Cerisy, 26-30 Septembre 2007, Seprisy, France. Presse universitaires de Bordeaux, pp. 43-65, 2010, Poétique et stylistique.

<sup>2</sup> Le Grand Robert de la langue Française, 2005, Version 2.0, Le Robert/ Sejer. p.1316.

### 2.2.2.2. Tiwsatin n wawal aqbur

Ter Zumtur awal aqbur yesea tiwsatin:

#### 2.2.2.2.1. Tawsit n usejbu

Asejbu deg usedwel, awal i yruhen seg wachal-aya.

#### 2.2.2.2.2. Tawsit n uhri

Dtudert n wawalen di tutlayt tamaynut. Deg snat n tewsatina zumtur ifreq awal aqdim yef ssin d asejbu, yebya ad d-yini dtuyalin n wawal iruhen akked d usehri, dtudertn wawal deg tutlayt tamaynut. Ma yella d Sablayrul yesmenyaf ad isemmi i ssin wawalen-a "asehri" d "usejbu" s wawal aqbur aqdim i yettimyuren, «paleologisme», dtudma n wawal –nni neğga achal aya i wakken ad t- nesseqdec di tegnit –nniden s unamek-nniden yexdan i wnamek-nni n zik.

Berkay Abdelaziz yemmeslay-d yef wannect-a, deg medya "tabanta", tura Anamek-is amaynut "le tablier" s tefrensis, diyen yefka-d awal "aqlalas" I yruhen merra di tmeslayt n Ait Mengellet ihi yur-sen wagi d awal imsejbu, ma yelle di lğwahi-nniden ad yili d awal n uhri. Tulmisin-a llant atas deg tmeslayt taqbaylit yeqqar deg wawal-is berkay : « *tamsutit-a teena s wačas tutlayt am teqbaylit anda walan d akken sseqacen awal di temnaqt-a ma di tayed ad t-naf ulac-it merra* »<sup>3</sup>.

#### 2.2.2.2.3. Awal aqbur Imezlissi

Awal aqbur yettili-d s tmezla deg yiwen n uyenkud, am wakken yenna Dubois (2007:47): « *Deg yiwet n teswiet i dixel n temyiwant tasnilsant , llant atas n tmeslayin ilmend n yigrawen imettiyen , n tsutiwin , tella tutlayt ttutlayen yimdanen yeddin di leemer , yer yilemzyen ttusemman d iqbuhen »* »<sup>4</sup>

<sup>3</sup> « l'archaïsme en tamazight, analyse et identification ».

<sup>4</sup> « *Dictionnaire de la linguistique* », la rousse, P.47. « à un moment donné , dans une communauté linguistique , il existe simultanément , selon les groupes sociaux et selon les générations , plusieurs système linguistique , en particulier , il existe des formes qui n'appartiennent qu'aux locuteurs plus âgés , celles-ci seront considérées par les locuteurs plus jeunes comme des archaïsmes par rapport à la norme commune »

Udem-a n wawal aqbuṛ yella di tutlaut-nney , imi d agemmuḍ i yimbedlen-a :

- Tadamsa yeddān yer sdat d asnulfu n wawalen s wacu ara tishil tmeddurt n wemdan , deg umedyā , allalen s wacu kerzen zik d ayuga, maca imdanen n tura ur ssinen ara tayunin-nsent am umgarsu , tagenturt , asemmasu ...atg , akk awalen-a ruḥen imi ttawil s wacu kerzen tura d atrar .

#### **2.2.2.2.4. Awalen iqburen iwessura**

Γef wannaw n wawal aqbuṛ-a yura-d fell-as Zumthor (1967:28) «*Awalen iwessura ttidiren kan mi bedlen tayessa, amesniy*»<sup>5</sup>

Iwakken ad d-nessefhem ayen d-yenna umusnaw-a, ad neddem di teqbaylit amedyā n umyag «li», «seu» i nesseqdac s wudem-a : wik-ilan , d mmi-s n wanwa?, berra n wawal-a nesseqdec ass-a amyag: «Seu»<sup>6</sup>

#### **2.2.2.2.5. Awal aqbuṛ imesnamek**

D awal aqbuṛ i yerzan kan ayen d-neqsed s wawal mačči d awal s timmad-is, deg umedyā: ffey (sortir), yeffey ubernus (Bien lavé)<sup>7</sup>

### **Tagrayt**

Aṭas n wawalen i ruḥen di tutlayt taqbaylit, maca ur ttwaseqdacen ara , imutlayen ur sein ara axemmem yef terrayin ara ten-id yerren , maca tura aselmed n tmaziyt, deg yiḥerbazen iḥetten fell-aney ad nuḃal yur-sen, ad ten-sseqdec s wudem nniḍen yer tama n usnulfawal, imi iḥricen n uselmed ḥwaḡen awalen-a di yal tayult.

---

<sup>5</sup> « *Des mots vieillis qui survivent uniquement comme enrobés dans une structure syntaxique vivante dont ils ne peuvent en aucun cas être extraits* ». Zumthor p, Introduction aux problèmes de l'archaïsme, cahiers de l'association International des études Français, Mars 1967, N° 19, p28.

<sup>6</sup> Berkai .op.cit. p06.

<sup>7</sup> Jean. M Dallet, Diction de l'amawal berber, P212.

**Ahric n tesledt**

## 3.1. Tasleđt n wawalen isnulfawalen

Amdan	Awal	Anamek	Azar	Tasleđt
1	Agraw	Aṭas n yimdanen ney yiferdisen yedduklen	√grw	< agraw : groupe, rassemblement, assemblée, réunion < grew / irew / ġrew / gru : être assemblé, réunir, rassembler (PB) <sup>1</sup> . Sb. 161  D awal amaynut s talya.
2	Akayad	Ayen sēddayen yinelmaden Taggara n useggas ayurbiz	√kyd	Proposition de l'Amawal < akayad : fait de considerer attentivement [TRG]. <sup>2</sup> . Sb. 173  Dawal amaynut s talya.
3	Aktay	Ayen iyef yecfa umdan	√kty	D awal amaynut s talya : d isem n umeskar yekka-d seg mmekti, cfu deg usegzawal n dallet
4	Amahil	Axeddim	√mhl	D awal amaynut s talya : d isem tigawt yekka-d seg ahel « courir » Haddadou sb. 232
5	Amesgal	Win yettmeslayen	√gl	D awal amaynut s talya : yekka-d seg ggall « faire jurer » Taifi sb. 151

<sup>1</sup> Mohand. M (lexique de didactique et des sciences du langage), Français- Amazigh, Amazigh- français, Edition HCA, 2013.

<sup>2</sup> Mohand. M op.cit 173

6	Amezruy	Ttarix	√mzry	Proposition de l' <i>Amawal</i> < <i>zrey</i> : passer, rester après, venir après, relayer, continuer après, être le dernier (PB). Seg umawal n Meħrazi. Sb. 310 D awal amaynut s talya.
7	Anemgal	Amedya : ffey d anemgal n kcem (d awal ilan anamek yemgarden)	√m g l	D awal amaynut s talya : yekka- d seg <i>mgal</i>
8	Anermas (seg rmes = saisir, recevoir) (s)	Win iwin nettmeslay (récepteur)	√r m s	< <i>rmes</i> : accueillir, saisir, recevoir, prendre [TRG, GHDMS]. Seg umawal n Meħrazi. Sb. 242 D awal asuddim d isem n umeskar.
9	Anemmal	Amatar, aferdis d- yemmalen kra	√m l	< <i>an-</i> : sch. du nom d'agent ; <i>tamuli</i> : indication. Seg umawal n Meħrazi. Sb. 190 D awal asuddim d isem n umeskar.
10	Arra	Ađris n tyamsa	√r	Tateggart deg <i>umawal</i> n Beleid Budris sb.21 Dawal amaynut s talya.
11	Arusrid	Mačči qdala	√s r d	D awal amaynut s talya : `yekka- d s usezwer n «r» + srid

12	Arwasen	Awalen ilan yiwen n unamek	√r w s	< s- : factitif ; <i>rwus</i> : imiter, ressembler à ; être identique à [P.M.C, CLH, GHDMS, RF]. Seg umawal n Meħrazi. Sb. 247 D awal amaynut s talya.
13	Asađ	Udem iyef tebna tmacahut	√s đ	Ljid deg usegzawal n Dallet sb.124 D awal amaynut s talya.
14	Asaka	Asfari n tekta akken iwata deg uđris	√s k	< <i>asaka</i> : cas, question, sujet [KBL]. Seg umawal n Meħrazi. Sb. 253 D awal amaynut s talya.
15	Asatel (B.B)	Ney ayen akki d-yezzin i wawal i (tefyit) deg uđris akken ad d-ibin unamek-is (contexte)	√s t l	< <i>asuttel / asatel</i> : tour, contour, détour, entourage, enveloppe < <i>tte</i> l : enrrouler, emmailloter (KBL, CLH, TRG, P.M.C). Seg umawal n Meħrazi. Sb. 281 D awal amaynut s talya.
16	Asebter	Yiwen n tama seg tewriqt	√s b t r	D awal amaynut s talya : yekka- d seg <i>sebbeter</i> « couper le tendon d'Achille, être a l'écart, s'écarter » Haddadou sb. 32
17	Asegmi	Education	√s g m	D awal amaynut s talya : yekka- d seg <i>segmi</i> (éduquer) Belaid Budris sb.23



18	Asezwar	Ađris amezzyan izeggiren i warra	$\sqrt{z w r}$	D awal amaynut s talya : yekka- d seg <i>tazwara</i>
19	Asfari	Tikli deg wahil kra kra	$\sqrt{f r}$	D awal amaynut s talya : yekka- d seg umyag <i>sfari</i>
20	asyal (isyalen)	Azamulticređt (signe)	$\sqrt{s \gamma l}$	< <i>asyal</i> : signe, geste pour appeler ou attirer l'attention < <i>syel</i> : faire signe [KBL]. Seg umawal n Mehrazi. Sb. 272 D awal amaynut s talya.
21	Azger	Aferdis, yiwen seg kra	$\sqrt{z g r}$	Berkai : <i>Tayunt</i> D awal amaynut s talya.
22	Aslađ	Asefruri seg ujemmal yer yiferdisen i t- yesbedden	$\sqrt{s l \dot{d}}$	D awal amaynut s talya : yekka- d seg umyag <i>sleđ</i> Proposition de l' <i>Amawal</i> < <i>sleđ</i> : d�membre (d�couper membre par membre en d�articulant soigneusement et en laissant � chaque membre toute la chaire qui lui appartient [TRG]. Seg umawal n Mehrazi. Sb. 255
23	Asrewan	Win iyer nchebbeh kra	$\sqrt{r w n}$	D awal amaynut s talya : yekka- d seg <i>rwis</i> , <i>rwus</i> Haddadou sb. 183, sidmer
24	Axalaf	Ayen i d-yettwalsen s wudem-nniđen	$\sqrt{x l f}$	D awal amaynut s unamek, acku qaren-t i yimyan i d-yettemyayen yer rif n useklu n tbexsisin, tura qaren-t i « substitut » Berkai :

				<i>Ukksir</i> sb.157
25	Azermezruy	Uqbel amezruy	√m z r y	D awal amaynut s talya : d uddis <i>izri + amezruy</i> Proposition de l'Amawal < zrey : passer, rester après, venir après, relayer, continuer après, être le dernier (PB). Seg umawal n Meħrazi. Sb. 310
26	Fuğ (afiğğu)	zer s wallen-ik	√f ğ	D awal amaynut s unamek acku taifi yefka-yas anamek-nniđen « sortir » sb.107
27	Imecrađen	Inemlen	√c r đ	D awal amaynut s talya : yekka- d seg <i>ticrađ</i>
28	Ikenna	Icuda	√k n	Rwes deg umawal n Beleid Budris sb. 50, d usegzawal n Haddadou sb.183 D awal amaynut s talya.
29	Iminig	ayrib	√m n g	D awal amaynut s talya : yekka- d seg umyag inig, <i>inig</i> deg usegzawal n Taifi sb.475
30	imserwes	Imcebbeh	√r w s	D awal amaynut s talya : yekka- d seg umyag <i>erwes</i> « <i>ressembler</i> »
31	Inaw (Mw)	Ayen ara d-yini umdan s timawt ney s tira	√n w	D awal amaynut s talya : yekka- d seg umyag <i>ini</i> yella deg

		(discours)		usegzawal n Haddadou sb.150
32	Isaffen	Ađris yuran d tigejda deg uymis	√s f n	D awal amaynut s unamek acku yesæa anamek-nniđen <i>isafen</i> d asget n wasif (Haddadou) sb. 748
33	Iserru	Ihedder war aħbas	√s r	D awal amaynut s talya : yekka- d seg <i>susru</i>
34	Iwennan	Ayen ara d-yini umdan, (dires (les))	√w n	D awal amaynut s talya : yekka- d seg <i>ardad</i> deg umawal n Beleid Budris sb. 14.
35	Idles	Culture	√dls	Proposition de L' <i>Amawal</i> < ? <i>idles</i> : lieu cultivé [TRG]. deg usegzawal n Taifi sb.127 D awal amaynut s talya.
36	izen	Am tebrat, ddibic atg	√z n	D awal amaynut s talya : yekka- d seg umyag <i>azen</i> . roposition de l' <i>Amawal</i> < <i>azen</i> : envoyer, expédier, dépêcher (PB). deg usegzawal n Taifi sb. 307
37	Mray	Yuæer	√m r y	Yella deg usegzawal n Taifi sb.434, <i>agermem</i> deg umawal n Beleid Budris db.20 D awal amaynut s talya.
38	Neğgu	Nexdem, nga	√n ġ	<i>Muzel</i> deg umawal n Beleid

				budris sb.58, <i>amazal</i> deg usegzawal n Haddadou sb. 332
39	Sesten	Steqsi, tter	√s t n	yer itergiyen, « parler de l'ahaggar » qqaren sestan «questionner» Haddadou sb. 200 D awal amaynut s talya.
40	Sserti	Akeččum n yimesli deg wayeđ	√r t	D awal amaynut s talya : yekka-d seg umyag <i>rti</i> «être mêlé» <i>asway-is sserti</i>
41	Sugen	Xayel	√t g n	D awal amaynut s talya : yekka-d seg <i>Tugna</i>
42	Tabadut	Définition	√bd	Proposition de l'« <i>Amawal</i> < ? <i>tibudut</i> : ce qui fait continuellement < <i>budet</i> : être fait continuellement, être continu [TRG]. Seg umawal n Meħrazi. Sb. 117 D awal amaynut s talya.
43	Tadersi	Drus	√d r s	D awal amaynut s talya : yekka-d seg <i>drus</i> , < s- : fact. ; <i>nudrus</i> < n- : sch. du passif ; <i>idrus</i> / <i>idris</i> : être peu nombreux, petite quantité [BSNS, CW, P.M.C, TRG, KBL, MZB, WRGL, BZGN, RF, CNW]. Seg umawal n Meħrazi. Sb. 130
44	Tadyant yeđran	Arra i d-yettawin yeđ wayen iđerrun yal ass	√d y n	D asuqel deg trumit yer teqbaylit D awal amaynut s talya.

45	Tafara n usentel	Asfari ilmend n tekta	√t f r s n t l	D awal amaynut s talya : yekka- d seg <i>sfari</i> « progresser » Beleid Budris sb. 46
46	Tafelwit	Tableau	√flw	Proposition de l'Amawal < <i>tafelwit</i> : porte (pièce mobile servant à fermer une maison), tableau [TRG, Parler de Gourara]. Seg umawal n Meħrazi. Sb. 140 D awal amaynut s talya.
47	Tafyirt	Phrase	√fyr	< <i>tafyirt</i> : mot (syllabe ou plusieurs syllabes exprimant une idée), par ext. vers [TRG]. Seg umawal n Meħrazi. Sb. 147 D awal amaynut s talya.
48	Tagzemt	Unité	√gzm	< <i>gzem</i> : couper, découper en petits morceaux [PMC, KBL, BSNS, GHDMS, TRG ( <i>gdem</i> )]. Seg umawal n Meħrazi. Sb. 162 D awal amaynut s talya.
49	Taggayt	Ssenf, tawsit	√g y	Proposition de l'Amawal < <i>taggayt</i> : classe de personnes ayant entre elles quelque chose de commun, collection (TRG) < ? <i>awi /awey</i> : apporter ; P.ext. Transporter ; porter ; conduire ; prendre, conduire, emmener, emporter (PB). Seg umawal n Meħrazi. Sb. 163

				d awal amaynut s unamek.
50	Tagnit	Situation	√gnt	< <i>tagnitt</i> : situation, état de choses, moment [KBL]. Seg umawal n Meħrazi. Sb. 156 D awal amaynut s talya.
51	tayessa	azenziy, asebded	√γ s	D awal amaynut s unamek acku yezmer ad d-yili d tayessa n uđris akken i yezmer ad yili d tefekka n undan
52	Tameddurt timanit	Win yuran tameddurt-is	√m d r	Beleid Boudris : <i>tameddurtmant</i> sb.9 D awal amaynut s talya.
53	Tamezla	Amyeđfer n tekta akken iwata	√m z l	D awal amaynut s talya : yekka- d seg <i>uzul</i> « fait d'être droit », Berkai sb.186
54	Tanaga (inigi)	Attestation, tbut	√n g	D awal amaynut s talya
55	Tanfust (tg, mz, clh) tamacahut (kb)	Ttaqsit	√n f s	< <i>tanfust / tinfest</i> : conte, histoire, legende, fable, récit imaginaire [WRGL, MZB, RF]. Seg umawal n Meħrazi. Sb. 210 D awal amaynut s talya.
56	Tarrayt	Méthode	√ry	Proposition de l'Amawal < ? <i>tarrayt</i> : éducation [P.MRFD] < ? <i>rray</i> : dénouer, défaire ; effiler ; effiloche [P.M.C].

				D awal amaynut s talya.
57	Tarwest	Tigawt n urwas	$\sqrt{r w s}$	D awal amaynut s talya : yekka- d seg <i>arwas</i> , <i>aswad</i> deg umawal n Beleid Budris db. 31
58	Tasbeta	Aseggem n wayen yuran deg usebter	$\sqrt{s b t r}$	D awal amaynut s talya : yekka- d seg <i>usebter</i>
59	Tasebter	Askar n wuṭṭunen i yisebtar	$\sqrt{s b t r}$	D awal amaynut s talya : yekka- d seg <i>usebter</i>
60	Taseftit	Conjugaison	$\sqrt{f t y}$	Proposition de l'« <i>Amawal</i> < <i>f t i</i> : être augmenté, multiplié (augmenter un certain nombre de fois) [KBL]. Seg umawal n Meħrazi. Sb. 146  D awal amaynut s talya.
61	Tasertit	Ayen iyef bnan tigawun-nnsen yikabaren	$\sqrt{s r t}$	D awal amaynut s talya : yekka- d seg <i>aserti</i> «fait de meler» Berkai sb. 191  D awal amaynut s talya.
62	Tasiwayt	Asefru (Qasaman)	$\sqrt{s w y}$	D imseyret s tumzabt
63	Tasrit	Tasekla yellan mačči d tamedyazt	$\sqrt{s r}$	D awal amaynut s talya : yekka- d seg <i>srid</i> , Proposition de l'« <i>Amawal</i> < <i>ar</i> - : privatif ; <i>usrid</i> : direct. Seg umawal n Meħrazi. Sb. 245
64	Tawremt	Lmefsel	$\sqrt{w r m}$	Agsusru i d-yekkan seg susru

				deg umawal n Berkai sb. 142 D awal amaynut s talya.
65	Taywalt	Asiweđ n yisalan	√y w l	D awal amaynut s talya : yekka- d seg <i>awal</i> «parole, expression, langage », Berkai sb. 177
66	Tazrawt	Akeččum deg tussna s telqey	√z w r	D awal amaynut s talya : yekka- d seg umyag <i>zrew</i> . Proposition de l' <i>Amawal</i> < ? <i>azraw</i> : épouillage [CLH]. Seg umawal n Meħrazi. Sb. 309
67	Tibawt	Négation	√b	Proposé par l' <i>Amawal</i> < -aw : suffixe (adj. et subst.) ; <i>aba</i> : ne pas y avoir de, ne plus y avoir de > <i>iba</i> / <i>ibaten</i> : fait de ne pas y avoir de. P. ext. manque, mort [TRG]. Seg umawal n Meħrazi. Sb. 117 D awal amaynut s talya.
68	Ticrađ	Ccwami	√c r đ	D awal amaynut s talya : yekka- d seg <i>cređ</i> ney <i>kređ</i> Berkai sb. 186
69	Tigzi	Tiħerci d-itekken seg tmusni	√g z	<i>Taytte</i> deg usegzawal n Haddadou sb. 223 D awal amaynut s talya.
70	Tilawt	Affirmation	√l	< <i>tilawt</i> : existence [TRG] < <i>ili</i> / <i>ell</i> : être, exister [KBL, CLH,



				WRGL, TRG ( <i>ell</i> )]. Seg umawal n Meḥrazi. Sb. 174 D awal amaynut s talya.
71	Timenna	Tagnit n tmenna d tagnit ideg yettmeslay umdan	√m n	D awal amaynut s talya : yekka-d seg umyag <i>ini</i> , <i>animi</i> yekka-d seg <i>imi</i> deg umawal n Berkai sb. 128
72	Tinbaḍin	Swayes yettfakka uskasi (tiytasin)	√n b ḍ	D awal amaynut s talya : yekka-d seg <i>nbeḍ</i> , <i>tinbaḍin</i> «pouvoir, autorité, décision»
73	Tisigert	Ayen d-yegran, limara	√s g r	Win-ti yer Matoub Lounes D awal amaynut s talya.
74	Tumnayt	Daerwes, yela deg-s imserwes, ulac asarez ney tayawsa iyer tettwardel tyara	√m n y	tanyumneyt deg umawal Kamel Bouamara <sup>46</sup> sb. 62 D awal amaynut s talya.
75	Tutlayt	Langue	√tly	Proposition de l'Amawal < <i>tutlayt</i> : idiome, dialecte, langue, discours < <i>utlay</i> : discourir [CW]. Seg umawal n Meḥrazi. Sb. 280 D awal amaynut s talya.

<sup>46</sup> Kamel Bouamara : Amawal n tunuyin n tesnukyest « lexique de la rhétorique », etude réalisée pour le compte du haut commissariat à l'Amazighité, 2007

76	Tusna	Science	√sn	< <i>tussna</i> : connaissance, savoir < <i>ssen</i> : savoir, connaître, être au courant [KBL, P.M.C, CLH, BSNS, CW, GHDMS, MZB, WRGL, RF, TRG]. Seg umawal n Meħrazi. Sb. 258 D awal amaynut s talya.
77	Ulmis	Uzzig	√lms	D awal amaynut s talya : yekka- d seg <i>talmest</i> «espèce» amawal n tmaziyt tatrert sb. 92
78	Usrid	Qbala	√srd	D awal amaynut s talya : yekka- d seg <i>srid</i>
79	Utwil	Ayen teħra tiħ-is ad t- yexdem ufus-is	√twl	D awal amaynut s talya : d isem umeskar yekka-d seg umyag <i>twel</i> .
80	Udem	Personne	√dm	< <i>udem</i> : face, figure, visage (PB) ; - <i>an</i> : sch. adjectival. Seg umawal n Meħrazi. Sb. 128
81	Ugur	Obstacle	√gr	< <i>ugur</i> : obstacle contre lequel se heurte le pied pendant la marche ; difficulté, obstacle (KBL). Seg umawal n Meħrazi. Sb. 156
82	Yedwel	yuyal	√dwl	D awal amaynut s talya : yekka- d seg <i>dwel</i> «retourner, devounir» Haddadou sb. 44

**3.2. Tasleđt n uređđal**

**3.2.1. Aređđal yer taerabt**

amđan	Aređđal yer Taerabt	Anamek-is	Azar-is	Tasleđt-is
1	Lmuğahed	Amğahed (Martyre)	√m ğ h d	D isem n umeskar, asuf amalay Abeddal id-yellan: dtudfa tasnal yawit, nerra-as tiskert n usbadu "L" tanaslit.
2	Ismawen	Les noms	√i s m	D isem asget amalay Abeddal id-yellan: dtutfa tasnal yawit Nerra-as ticređt n usget: I + en yer tazwara dtagara.
3	Lqefş	Cage	√l q f ş	D isem amalay asuf Dtudfa tasnal yawit, nerra-as tiskert n usbadu "L" tanaslit.
4	Ssuq	Le marché	√s q	D isem asuf amalay Dtudfa tasnal yawit, ur yerfid ara talya n tmaziyt, ur ibedel ara.
5	Lqaεa	Le Sol	√l q ε	D isem unti asuf Dtudfa tasnal yawit, ur yerfid ara talya n tmaziyt, ur ibedel ara.
6	Amkan	Un lieu	√m k n	D isem asuf amalay Dtudfa tasnal yawit, nerra-as "a" yer tazwara.
7	Lsas	Pilier	√l s	D isem asuf amalay Dtudfa tasnal yawit, nerra-as tiskert n usbadu "L" tanaslit.
8	Ajdid	Nouveau	√j d	D isem amal ayasuf Dtudfa tasnal yawit, nerra-as "a" yer tazwara.

9	Lweħc	Monster	√w ħ c	D isem amalay asuf Dtudfa tasnamkayt.
10	Jeddi	Grand père	√j d	D isem amalay asuf Dtudfa tasnamkayt, nesseqdec it akken yella s yiwen n unamek
11	Tasenduqt	Coffer	√s n d q	D isem until asuf Dtudfa tasnaljawit, yerfed tiskarin tinismin n teqbaylit "t" yer tazwara d tagara
12	Lexyal	Ombre	√x y l	D isem amalay asuf Dtudfa tasnaljawit, nerra-as tiskert n usbadu "L" tanaslit.
13	Leħkem	Pouvoir	√ħ k m	D isem amalay asuf Dtudfa tasnaljawit
14	Lemri	Mémoire	√l m r	D isem amalay asuf Dtudfa tasnaljawit
15	Ccetwa	Hiver	√c t w	D isem amalay asuf Dtudfa tasnimeslant, nekkes-as imesli agranzaz,
16	Ccerṭ	Condition	√c r ṭ	D isem amalay asuf Dtudfa tasnamkayt: ccerṭ di taerabt → ccerṭ yer tekbaylit
17	Ifllaħen	Les agriculteurs	√f l ħ	D isem amalay asget D isem n umeskar, dtudfa tasnaljawit yerfed tiskarin tinismin n teqbaylit (amḍan, tawsit, addad).
18	Lqima-s	Valeur	√l q m	D isem amalay asget Dtudfa tasnaljawit, nerra-as tiskert n usbadu "L" tanaslit.
19	Lmidad	Oncre	√l m d	D isem amalay asget Dtudfa tasnaljawit, nerra-as tiskert n

				usbadu "L" tanaslit.
20	Amahzun	Triste	√h z n	D isem n umeskar, amalay asuf Dtudfa tasnaljawit, yerfed tiskar tinismin n tmaziyt
21	Ddunit	La vie	√d n t	D isem unit asuf Dtudfa tasnaljawit, yerfed tiskar tinismin n tmaziyt
22	Taħanut	Magazin	√t h n	D isem unti asuf Dtudfa tasnaljawit, yerfed tiskar tinismin n tmaziyt
23	Taxđibt-iw	Ma fiancée	√x đ b t	D isem unti asuf Dtudfa tasnimeslant s ubeddel: t → đ
24	Lğil	Génération	√l ğ l	D isem amalay asuf Dtudfa tasnaljawit, nerra-as tiskert n usbadu "L" tanaslit.
25	Lemtul	Exemple	√l m t l	D isem amalay asget Abeddel: yella ‘matal’ yuyal lemtul, nerra-as ‘L’ yer tazwara d ‘u’ iwakken ad d-nessufey asget
26	Mechur	Célèbre	√m c h r	D isem amalay asuf Dtudfa tasnamkayt, ulac fell-as abeddel
27	Tzur	Rendreviseite	√t z r	D amyag yeftin yer yezri Dtudfa tasnaljawit,
29	Iħzen	Il esttriste	√h z n	D amyag yeftin yer yezri Dtudfa tasnaljawit
30	Ɛiwen	Aider	√ε w n	D amyag yer wannad Dtudfa tasnaljawit
31	Yeεğeb-iyi	Me plait	√ε ğ b	D amyag n tyara Dtudfa tasnaljawit
32	Bniy	Construire	√b n y	D amyag yeftin yer yezri

				<p>γ: d amatar udmawan                  bni: d afeggag / aseγru                  Dtudfa tasnalγawit</p>
33	Twessa	Confier	√t w s	<p>D amyag yeftin yer yezri                  t: d amatar udmawan                  wess: d afeggag/ d aseγru                  abeddel: ulac abeddel, siwa ticrađ n                  umatar udmawan</p>
34	Itthawal	Essayer	√h w l	<p>D amyag yeftin yer urmir ussid                  I: d amatar udmawan                  hawal: d afeggag / asegru                  Dtudfa tasnalγawit</p>
35	Yettmellik	Posséder	√m l k	<p>D amyag yeftin yer wurmir ussid                  Y: d amatar udmawan                  Mellek: d afeggag / d aseγru                  Dtudfa tasnalγawit</p>
36	yezreε	Semer	√z r ε	<p>D amyag yeftin yer yezri                  Y: d amatar udmawan                  Zreε: d afeggag / d aseγru                  Dtudfa tasnalγawit</p>
37	Ibeyyen	Prouver	√b y n	<p>D amyag yeftin yer yezri ilaw                  I: d amatar udmawan                  Beyyen: d afeggag / d aseγru                  Nessefti-t yeryezri + amatar                  udmawan                  Dtudfa tasnalγawit</p>
38	Ndeyyeε	Nous perdons	√đ y ε	<p>D amyag yeftin yer yezri ilaw                  N: d amatar udmawan                  đeyyeε: d afeggag / d aseγru                  Dtudfa tasnimeslant: tuksa n tiyra "a"                  Iwaken ad yishil ususru yef yiles</p>

39	Iqubel	Afranchir	$\sqrt{q} b l$	D amyag yeftin yer yezri I: d amatar udmawan Qubel: d afeggag n umyag Dtudfa tasnimeslant s tuksa n yimesli agranzaz: Qabal → iqubel
40	Saεa	Montre	$\sqrt{s} \epsilon$	D isem asuf unti Dtudfa tasnamkayt, d aređđal aynamek, yeqqim akken yella
41	Tamdint	Ville	$\sqrt{m} d n$	D isem asuf unti Dtudfa tasnalawit, yerfed tiskar tinismin n teqbaylit (amđan, tawsit, addad)

## 3.2.2. Aređđal yer tefransist

amđan	Aređđal yer Tfransist	Anamek-is	Azar-is	Tasleđt-is
1	Amarkenti	Richard	√m r k t	D isem asuf amalay Dtudfa tasnalıawit
2	Abitun	Biton	√b t n	D isem asuf amalay Dtudfa tasnalıawit
3	Imigriyen	Émigrés	√m g r	D isem asget amalay Dtudfa tasnalıawit
4	Lgirra	La guerre	√g r	D isem asget amalay Dtudfa tasnalıawit
5	Lmitra	Le mètre	√m t r	D isem asget amalay Dtudfa tasnalıawit
6	Tamacint	La machine	√m c n	D isem unti asuf Dtudfa tasnalıawit
7	Tilifun	Le Téléphone	√t l f n	D isem amalay asuf Dtudfa tasnalıawit, yerfed ticrađ n teskarin tinismin n teqbaylit



## 3.3. Awalen iqburen

Amđan	Awalen iqburen	Azal-is	Azar-is	Tasleđt-is
1	Sxaf	Bijoux	√s x f	D isem asget amalay Yerfed talya tamaynut deg tutlayt
2	Aftis	Marécage	√f t s	D isem amalay asuf Aftis asge-is : iftisen Awal-a yeqqim d aqbuř.
3	Aleclac	La pluie qui tombe doucement	√l c	D isem amalay asuf Asge-is : ileclac Yerfed talya tamaynut.
4	Adekkkan	Potager	√d k n	D isem amalay asuf Yeqqim d awal aqbuř.
5	Talaba	Les vêtements	√t l b	D isem amalay asuf Yerfed anamek amaynut.
6	Taεriect	Sur ponte	√ε r c	D isem unti asuf yeqqim d awal aqbuř.

7	Adaynin	Etable	√d y n	D isem amalay asuf Yeqqim d awal aqbuř
8	Akufi	Jarred á grain	√k f	D isem amalay asuf Yeqqim d awal aqbuř
9	Takana	Sur Ponte	√k n	D isem unti asuf Yeqqim d awal aqbuř.
10	Asalas	Pilier	√s l	D isem amalay asuf Yeqqim d awal aqbuř.
11	Tasriwin	Chevron	√s r w	D isem unti asget Yesea ticrađ n usget: in yer tagara Yeqqim d awal aqbuř.
12	Tafara		√t f r	D isem unti asuf Yerfed anamek amaynut.
13	Azaglu	Joug	√z g l	D isem amalay asuf, "Piece de bois appuyant sur le cou des bœufs de l'attelage" Haddadou. Sb. 231 Yeqqim d awal aqbuř.

14	Aguglu	Fromage	√g l	D isem amalay asuf. Yerfed anamek amaynut.
15	Tazeqqa	Salle	√z q	D isem unti asuf "mur de naçonnerie" (GHd) tezqa, pl. tezeqwin "chambre de rez-de-chausse" Haddadou. Sb. 322 . Yerfed anamek amaynut.
16	Agemmun	Carré de terre cultivé	√g m n	D isem amalay asuf Terme Touareg Haddadou. Sb. 76. Yeqqim d awal aqbuṛ.

### Tagrayt

Ger tagara, nessawed ad d-negmer amawal yettwasmersen deg udlisfus-a i wumi negga tasleđt n talya d unamek, tuget n wawalen i d-nufa d isnulfawalen imi llan azal n 347. Ma yella d iređtalen nufa-d 48 n wawalen gar sen 41 d aređtal yer taerabt ma d 07 d aređtal yer tefrensist. Ma yella d awal aqbur nufa-d siwa 16 n wawalen.

Negga tasleđt n talya d unamek i wawalen imaynuten , nerna nesserwes-iten yer yimawalen d yisegzawalen i d-nebder deg ummuynney. Nufa-d azal 72 n yisnulfawalen dawalen imaynuten s talya, ger-asen 2 wawalen s useddem : ismawen imeskaren, 2 s usuddes.

Amedya :

- ✓ Tasnedwelt : d isem, unti, asuf, d awal amaynut s talya, d uddis s wawalen-a : *tussna dwel* nesrews-it yer umawal n Beleid Budris yefka-yas isem-nniđen : *tasegmisent*
- ✓ Amidaw : d awal amaynut s talya d isem, amalay, asuf, d isem n umeskar ;
- ✓ Aglam : d awal amaynut s talya, d isem amalay, asuf, d isem n tigawt ;
- ✓ Tanesramt : d awal amaynut s talya, d isem, unti, asuf, d isem n wallal ;
- ✓ Ales : eiwwed : d awal amaynut s unamek, d amyag aherfi, nesserwes-it
- ✓ yer usegzawal n Haddadu nufa anamek-nniđen *argaz*.

Ma yella d awalen iređtalen yer taerabt ad d-naf 41 n wawalen, gar-asen :

- ✓ 32 n wawalen udfen tudfa tasnalyawit
- ✓ 5 n yiređtalen udfen tudfa tasnimeslant
- ✓ Nufa-d 4 n yiređtalen udfen tudfa tasnamkayt

Ma yella awal aređtal yer tefransist nufa-d azal n 7 n wawalen, merra udfen tudfa tasnalyawit.

Awal aqbur nufa-d azal n 16 n wawalen : deg-sen kra ttwasmarsen amzun d imaynuten wiyid qimen s talya-nsen taqburt.

Taggara n wawal nezmer ad d-nini : Imeskaren n yidlisen-a iyurbizen sbedden leqdic-nsen yef wařas n yimawalen d yisegzawalen ;

- ✓ Ssumren-d kra n wawalen syur-sen ;
- ✓ Semman i kra n yimekta s sin n wawalen i yal yiwen, yerna mai seg yiwen n uzar i d-kkan Md : asegni, asedwel/zđucatiđn ;
- ✓ Semman i kra n yimekta s sin n wawalen i yal yiwen. Awalen-nni kkan-d seg yiwen n uzar maca talya-nsen temgarad Md : aggag, amaggag/intellectuel.

## Idlisen

1. Aziri Boudjemaa, Nèologisme et calque dans les médias amazighs. Origines, formation et emplois. Confusion paronomiques homonymiques et polusémiques, HCA, 2009, p142
2. Berkai, *Lexique de linguistique Français . Anglais tamazight. Précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques* édition Achab 2009, p. 41
3. BOUKOUS.A. Emprunt linguistique en berbère, dépendance et créative. Etudes et documents berbère, 6, Rabat, 1989.P.12.
4. Chaker Salem, Les Bèrbères d'aujourd'hui, Paris, L'Harmattan, 1989, P131.
5. Chaker Salem, « *Le berbère ; de la linguistique descriptive à l'enseignement d'une langue maternelles* » Tizi-Ouzou les :23, 24 et 25 mais 2003 /d le Naura Tiziri,T.O. 2006, p130.
6. CHIKH.F et TIGZIRI.K, L'emprunt linguistique du berbère(le kabyle), « mémoire de licence », Tizi ousou, 2002, P.24
7. Jean-François Sablayrolles. Archaïsme: un concept mal défini et des utilisations littéraires contrastées, Himy-Peiri Laure, Mooce Stephane. Colloque «Stylistique de l'archaïsme» : Cerisy, 26-30 Septembre 2007, Seprisy, France. Presse universitaires de Bordeaux,pp. 43-65, 2010,Poétique et stylistique.
8. K. Bouamara, *asegzawal n teqbaylit s teqbaylit, edition l'Odyssée, 2010, p. 29*
9. K. Nait Zerrad, *Manuel de conjugaison Kabyle*, p. 48
10. Mejrì Salah Visage du Français variétés lexicales de l'espace Francophone, AUPELF-UREF .John .Libbey, Eurotext, Paris, 1990, p11
11. ŠUHÁJKOVA.K, Francouzsky jazyk a literatura. Bakalárská diplomová práce, Mots empruntés à l'anglais dans les textes de la publicité, Brno, 2009, P13
12. Zumthor p, Introduction aux problèmes de l'archaïsme, cahiers de l'association International des études Français, Mars 1967, N° 19, p28.

## IMAWALEN

1. BENYOUNES(A) ,2000-Lexique Français –tamazight.Ed TALATIKIT.
2. BOUAMARA (K),et RABHI (Allaoua) : Fervier 2000- Amawa n tussna (lexique scientifique)
3. BOUDRIS(B),1993-Tamawalt usegmi.Ed .IBN
4. DALLET(J.M),1982 – Dictionnaire Kabyle-français (parler des Ait Manguellat). Ed SELAF, Paris.
5. DELHEURE (J), 1973 - Dictionnaire de linguistique. Ed. Larousse.
6. Le Petit LAROUSSE- DICTIONNAIRE FRANÇAIS Ed. 2004.
7. MAHRAZI, M. Lexique du didactique et des sciences du langage, HCA. 2013
8. MOUNIN (G), 1974- Dictionnaire de linguistique. Ed. PUF, Paris.
9. PIERRE (E) et PIERRE (R), 2003 – Dictionnaire des onomatopées. Ed. PUF
10. REY (A), 1977- Le lexique : images et modèle du dictionnaire à la
11. Lexicologie. Ed Librairie ARMAND Colin, Paris.
12. TAIFI (M),1991 – Dictionnaire tamazigt-français (Parler du Maroc centrale). Ed Awal, Paris.
13. Dubois Jean, GIACOMO Matchée et autres, Dictionnaire de linguistique, larousse ; 1989, P335 :
14. Le Grand Robert de la langue Française, 2005, Version 2.0, Le Robert/ Sejer. p.1316.
15. Jean. M Dallet, Diction de l'amawal berber, P212.

**Tijentađ**

amdan	asnulfawal	amdan	asnulfawal	amdan	asnulfawal
1	Ac	49	Alus	97	Anuji
2	Acca	50	Amagnu	98	Anzwu
3	Acemmus	51	Amahil	99	Aqerqar
4	Acengu	52	Amalas	100	Armud
5	Adabu	53	Amalu	101	Arra
6	Addad amaruz	54	Amasan	102	Arrat
7	addan	55	Amatar	103	Arraten
8	Adday	56	Amatar udmawan	104	Arusrid
9	Adiwenni	57	Amawal	105	Arwasen
10	Adlis	58	Amayeg	106	Asađ
11	adsil	59	Ambarec	107	Aşaduf
12	Afares	60	Amdal	108	Asafar
13	aferdis	61	Ameynas	109	Asaka
14	Aferdis	62	Ameynes	110	Asalu
15	Afersiw	63	AmejJay	111	Asamer
16	Agafa	64	Amekrus	112	Asatal
17	Agama	65	Ameqqimawsil	113	Asaxi
18	Ağawas	66	Amerkad	114	Asebter
19	Ağbalu	67	Amerray	115	Asefru
20	Agbur	68	Amesgal	116	Asegmi
21	Agdud	69	Amesgal	117	Aseynu
22	Agdud	70	Amestul	118	Aseyru
23	Agejdan	71	Amezgun	119	Aseyti
24	Ayella (iyella)	72	Amezruy	120	Asegzu
25	Ayelnaéri	73	Amezruy	121	Aseklu
26	Ayelnaéri	74	amgired	122	Aselkim
27	Ayelnaw	75	Amimun	123	Asellum
28	Ayelnaw	76	Amqim	124	Asemres
29	Ayerbaz	77	Amsullas	125	Asentel
30	Aggay	78	Amussu	126	Aserdas
31	Aglam	79	Amwati	127	Asezwar
32	Aylif	80	Amwsker	128	Asfari
33	Agraw	81	Amyay	129	Asfukel
34	Agraw	82	Amzenzu	130	Asfukel
35	Agzul	83	Anadaf	131	Asyal
36	Agzul	84	Analak	132	Asger
37	Ahil	85	Anamek	133	Asgunfu
38	Aħric	86	Aneylaf	134	Asgzi
39	Ajemmal	87	Aneyrum	135	Asigez
40	Akabar	88	Anemgal	136	Asiki
41	Akabar	89	Anermas	137	Aslađ
42	Akat	90	Anéul	138	Asrewsan
43	Akayad	91	Anezwu	139	Assay
44	Aktay	92	Anezzarfu	140	Assway
45	Aktay	93	Aninay	141	Astumén
46	Alag	94	Aninay	142	Asugen
47	Allalen	95	Anmel	143	Asumer
48	Allus	96	Ansayen	144	Asuqqel



145	Asusru	192	Inaw	239	Tacemlit
146	Asusru	193	Inelmaden	240	Tadbelt
147	Aswir	194	Inezzurfa	241	Tadersi
148	Aswir	195	Ini	242	Tadyant
149	Attway	196	Initem	243	Tadyant
150	Avayur	197	Ira	244	Tadyant yedran
151	Awel	198	Irmad	245	Tafara n usentel
152	Awen	199	Iruka	246	Tafelwit
153	Axalaf	200	Isaffen	247	Tafrawt
154	Axnac	201	Isali	248	Tafult
155	Ayis	202	Iselsa	249	Tayamsa
156	Azamul	203	Iserru	250	Tayawsa
157	Azar	204	Isyalen	251	Tagduda
158	Azenziy	205	Isuraz	252	Tayerfant
159	Azenziy	206	Iswi	253	Tayessa
160	Azermezruy	207	Iwennan	254	Tagetnamka
161	Azgar	208	Ixdem	255	Taggayt
162	Azmal	209	Ixef	256	Tagrayt
163	Azmaz	210	Izen	257	Tayult
164	Azmaz	211	Izli	258	Tagzart
165	Azref	212	Izri	259	Tayzuyt
166	Azwel	213	L	260	Tahuski
167	Bhez	214	Layna	261	Tahuski
168	Fuġ (afuġġu)	215	Leâli	262	Tajerrumt
169	Gemmen	216	Memmi-s n tumert	263	Takebbanit
170	Ifran	217	Mennaw	264	Taklut
171	Ifukal	218	Mray (amraw)	265	Talya
172	Iger n umawal	219	Musi	266	Talkint
173	Iyirr	220	Necnin	267	Talsa
174	Iyis	221	Neéwa	268	Talwit
175	Igisem	222	Neġġu	269	Tamagdayt
176	Iyisi	223	Nella	270	Tamaneyt
177	Ikenna	224	Nettuy	271	Tameddurt
178	Ilizeq	225	Nili distifawt	272	Tameddurt
179	Imal	226	Saya	273	Tameddurt timanit
180	Imcerken	227	Saras	274	Tamedyazt
181	Imecraven	228	Sesten	275	Tameéla
182	Imekikedras	229	Siked	276	Tameéla
183	Imyi	230	Sniles	277	Tameyrut
184	Iminig	231	Snusru	278	Tamella
185	Imseyret	232	Ssedret	279	Tamentilt
186	Imseyret	233	Sserti	280	Tamentilt
187	Imsentel	234	Sugen	281	Tamesrit
188	Imserwes	235	Taâekkayt	282	Tamħarsa
189	Imsismed	236	Tabadut	283	Tamkerđit
190	Imsulta	237	Tabedâit	284	Tamwarebt
191	Imura	238	Tabejna	285	Tamwdyazt

286	Tanaga	334	Ticraɗ	382	Yessasay
287	Tanezruft	335	Tidmi	383	Yessissiy
288	Tanfus	336	Tifesniwin	384	Yéun
289	Tanila	337	Tiyiwant	385	Ziren (azirez)
290	Tantala	338	Tigzi		
291	Tanwalt	339	Tigzi n udris		
292	Tanzeyt	340	Tigzirt		
293	Tareggalt	341	Tikti		
294	Tareggalt	342	Tilawt		
295	Tarwest	343	Timaburin		
296	Tasbeta	344	Timeéla		
297	Tasebla	345	Timenna		
298	Tasebtert	346	Timennifrit		
299	taseççit	347	Timerrawt		
300	Tasedrit	348	Timetlin (tamteɛt)		
301	Tasegda	349	Timint		
302	Tasegda	350	Tinbaɗin		
303	Tasegda	351	Tinefrit		
304	Tasemhuyt	352	Tinirut		
305	Tasertit	353	Tirawalt		
306	Tasertit	354	Tisigert		
307	Tasettit	355	Tisreɗ		
308	Tasyunt	356	Tugna		
309	Tasiwayt	357	Tujer		
310	Taslett	358	Tumnayin		
311	Tasnawit	359	Tumnayt		
312	Tasreɗt	360	Tumnayt		
313	Tasrit	361	Tusnakt		
314	Tassara	362	Tutlayt		
315	Tasuta	363	Tuttra		
316	Tasuta	364	Twatra		
317	Tatrant	365	Uççid		
318	Tawenniɗt	366	Uggwaman		
319	Tawremt	367	Ugur		
320	Tawsit	368	Uhu yis tfawt		
321	Tawuri	369	Ujenna		
322	Taywa	370	Ulmis		
323	Taywalt	371	Umuy		
324	Taywalt	372	Ungal		
325	Tazawa	373	Urrigen		
326	Tazawa	374	Usrid		
327	Tazrawt	375	Utwil		
328	Tazwalt	376	Uzzig		
329	Tegemmi	377	Wasi		
330	Tfawt (tifawt)	378	Wayriɗ		
331	Tfuyt	379	Wuggyersan		
332	Tibawt	380	Yedwel		
333	Ticcirt n tinawt	381	Yekli		



**Awalen iqburen i d-negmer deg udlisfus**

<b>Amđan</b>	<b>Awal aqbuř</b>
01	Aftis
02	Aleclac
03	Adekkkan
04	Adaynin
05	Akufi
06	Takana
07	Asalas
08	Tassiriwin
09	Tafara
10	Talaba
11	Taerict
12	Sxaf

**Awalen iretalen yer tefransist i d-negmer deg udlisfus**

<b>Amdan</b>	<b>Aretal yer tefransist</b>
01	Amarkenti
02	Abitun
03	Imigriyen
04	Lgirra
05	Lmitra
06	Tamacint
07	Tilifun

## **Amawal**

B.A : Berkai, A. *lexique de linguistique Français-Anglais-Berbère, Achab, Tizi-Ouzou, 2009*

M.H : Mahrazi, M. *Lexique de didactique et des sciences de langage, Français-Amazigh, amazigh-Français, HCA, 2013*

K.ch : Karim, Ch. *Lexique amawal Français-Tamazight, Richa Elsam, 2013*

<b>Awal yer tefransist</b>	<b>Anamek-is</b>	<b>Aybalu</b>	<b>Asebtar</b>
Affixale	Awsilan	B.A	53
Affixation	Agawsil	B.A	53
Affixe	usliy	M.M	257
Aménagement	Aşeggem	B.A	27
Attitude	Addud	M.M	324
Besoin	Asiser	M.M	275
Bilitere	Asinergal	B.A	63
Calembour	lemœun	K.ch	62
Calque	Arwas	M.M	26
Classement	Abellez	M.M	29
Classification	Tasartut	M.M	30
Classifier	Surti	M.M	31
Communauté linguistique	Tamÿiwent tasnilsant	M.M	28
Communication	Taywalt	M.M	29
Complexe	Umray	M.M	328
Composition	Asuddes	B.A	69
Conséquence	Tanemkamt	M.M	328
Consonantique	Argalan	M.M	33
Contacte	Anermis	M.M	328
Contenu	Agbur	M.M	33
Contexte	Asutey	M.M	328
Contexte-sociohistorique	Amezruymetti	M.M	310
Convergence	Taduşi	M.M	328
Corpus	Asagem	M.M	153
Diachronie	Azgerkud	B.A	77
Données	Inefkan	B.A	80
Echantillon	Tubbirt	M.M	43
Education	Asegmi	M.M	42
élément	Aferdis	M.M	333
Emprunt	Areţţal	B.A	83
Etat	Adabu	M.M	348
Ethnographie	Tirayreft	M.M	334
Ethnologie	tasneyreft	M.M	47
Evolution	Tamhazt	M.M	46
Expérience	Tirmit	M.M	332
Expressif	Imsenfali	M.M	334
Externe	Aberrani	M.M	65
Genre	Tawsit	M.M	53

## Amawal

Géographie	Tarakalt	M.M	54
Grammatical	Tajerrumt	M.M	109
Groupe sociaux	Agraw metti	M.M	337
Intégration	Aseyred	B.A	175
Juxtaposition	Aseddes	B.A	105
La structure	Tayessa, tazkiwt	M.M	352
Laboratoire de langue	Anarem n tutlayin	M.M	241
Langue de référence	Tutlayt n temsisyelt	M.M	65
lexème	Amawal	M.M	67
Lexicographie	Tasnaruwalt	M.M	268
Morphème	Alyac	M.M	198
Morphologie	Tasnalya	M.M	342
Morphologique	Asnalyiw	M.M	342
Morphosyntaxique	aleyseddsan	B.A	115
Néologie	Asnulfawal	B.A	118
Néologisme	Awalnut	B.A	118
Nombre	Amđan	M.M	342
Norme	Tagnut	M.M	343
Pédagogique	Tasnegmit	K.ch	322
Préfixe	Azwir	M.M	348
Principe	Amenzay	B.A	276
Procédé	Askir	K.ch	277
Processus	Akala	M.M	347
Progressive	Timenzdat	M.M	348
Sémantique	Imesnamek (adj.)	M.M	350
Sémantique	Asnamek (n.)	M.M	350
Signal	asyal	M.M	351
Signe	asyel	M.M	351
Signifiant	amesyal	M.M	351
Signification	Tanamka	M.M	351
Signifié	amesyul	M.M	351
Standard	Amezday	M.M	352
Standardisation	Asmezdi	M.M	352
Substitution	Tamkust	M.M	353
Suffixe	Uđfir	M.M	353
Survivre	Hri	K.ch	322
Synchronie	Ayenkud		353
Syntaxique	Anseddas	M.M	353
Terme	Irem	M.M	354
Théorique	Azrayan		354
Variété	Timeskelt	M.M	355
Vocalique	Iniyri		356
Xénisme	anazil	M.M	82